



Poeti Cristiani
Collana diretta da Roberto Palla

con la collaborazione di
Carmelo Crimi, Antonino Dessì, Giuseppe Flammini,
Antonio Piras e Maria Veronese

1. Gregorio Nazianzeno. *Sulla virtù* carme giambico [I,2,10]. Introduzione, testo critico e traduzione di Carmelo Crimi. Commento di Manfred Kertsch. Appendici a cura di Carmelo Crimi e José Guirau. 1995, pp. 460.
2. Gregorio Nazianzeno. *Ad Olimpiade* [*carm.* II,2,6]. Introduzione, testo critico, traduzione, commento e appendici di Lucia Bacci. 1996, pp. 160.
3. <*Contro i pagani*> *Carmen cod. Paris. lat. 8084*. Introduzione, testo critico, traduzione e commento di Aldo Bartalucci. 1998, pp. 170.
4. Gregorio Nazianzeno. *Sulla virtù* carmi esametrici [I,2,9 A/B]. Introduzione di Carmelo Crimi e Roberto Palla. Testo critico e traduzione di Roberto Palla. Commento di Manfred Kertsch. Appendici a cura di Carmelo Crimi, José Guirau e Roberto Palla. *Di prossima pubblicazione*.
5. Ps.-Paolino Nolano. <*Poema ultimum*> [*carm.* 32]. Introduzione di Marinella Corsano e Roberto Palla. Testo critico di Roberto Palla. Traduzione e commento di Marinella Corsano. 2003, pp. 180.
6. Gregorio Nazianzeno. *Nicobulo jr. al padre* [*carm.* II,2,4]. *Nicobulo sen. al figlio* [*carm.* II,2,5]. Una discussione in famiglia. Introduzione, testo critico, traduzione, commento e appendici di Maria Grazia Moroni. 2006, pp. 376.
7. Ps.-Cipriano. *Ad un senatore convertitosi dalla religione cristiana alla schiavitù degli idoli*. Introduzione di Marinella Corsano e Roberto Palla. Testo critico di Roberto Palla. Traduzione e commento di Marinella Corsano. 2006, pp. 144.
8. Paolino Nolano. *Per la morte di un fanciullo* [*carm.* 31]. Introduzione, testo critico, traduzione e commento di Fabrizio Bordone. 2017, pp. 480.
9. Gregorio Nazianzeno. *Tra autobiografia e teologia* [*carm.* II,1,68. II,1,30]. Introduzione, testo critico, traduzione e commento di Antonella Conte. Appendici a cura di Antonella Conte ed Emiliano Fiori. 2019, pp. 260.

Gregorio Nazianzeno
TRA AUTOBIOGRAFIA E TEOLOGIA
[*carm.* II,1,68. II,1,30]

*Introduzione, testo critico, traduzione e commento
di Antonella Conte*

*Appendici a cura
di Antonella Conte ed Emiliano Fiori*

anteprima
visualizza la scheda del libro su www.edizioniets.com



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

*Volume pubblicato con il contributo
del Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania*

© Copyright 2019

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com

www.edizioniets.com

Distribuzione

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

Promozione

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884675682-4

Finito di stampare nel mese di dicembre 2019

in Pisa dalle

EDIZIONI ETS

TRA AUTOBIOGRAFIA E TEOLOGIA

BIBLIOGRAFIA E ABBREVIAZIONI*

Abbeloos - Lamy = Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum quod e codice Musei Britannici descriptum conjuncta opera ediderunt, latinitate donarunt annotationibusque theologicis, historicis, geographicis et archaeologicis illustrarunt J.B. Abbeloos... et Th.J. Lamy..., I, Lovanii 1872; II-III, Parisiis-Lovanii 1874-1877.

Abrams Rebillard, *De seipso* = S. Abrams Rebillard, *Historiography as Devotion: Poemata de seipso*, in: AA.VV., *Re-Reading Gregory of Nazianzus. Essays on History, Theology, and Culture*. Edited by C.A. Beeley, Washington 2012, pp. 125-142.

Abrams Rebillard, *Parrhesia* = S. Abrams Rebillard, *The Poetic Parrhesia of Gregory of Nazianzus*, in: AA.VV., *Studia Patristica XLI. Papers presented at the Fourteenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford 2003*. *Orientalia*. Clement, Origen, Athanasius, The Cappadocians, Chrysostom. Edited by F. Young, M. Edwards and P. Parvis, Leuven-Paris-Dudley 2006, pp. 273-278.

Abrams Rebillard, *Prosopopoeia* = S. Abrams Rebillard, *The Autobiographical Prosopopoeia of Gregory of Nazianzus*, in: AA.VV., *Studia Patristica XLVII. Papers presented at the Fifteenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford 2007. Cappadocian Writers: the Second Half of the Fourth Century (Greek Writers)*. Edited by J. Baun, A. Cameron, M. Edwards and M. Vinzent, Leuven-Paris-Walpole 2010, pp. 123-128.

Agosti, *Iambikè Idéa* = G. Agosti, *Late Antique Iambics and Iambikè Idéa*, in: AA.VV., *Iambic Ideas. Essays on a Poetic Tradition from Archaic Greece to the Late Roman Empire*. Edited by A. Cavarzere, A. Aloni, and A. Barchiesi, New York 2001, pp. 219-256.

Agosti, *Parafrasi* = Nonno di Panopoli, *Parafrasi del Vangelo di San Giovanni, Cantato Quinto*. Introduzione, edizione critica, traduzione e commento a cura di G. Agosti, Firenze 2003.

Agosti - Gonnelli = G. Agosti - F. Gonnelli, *Materiali per la storia dell'esametro nei poeti cristiani greci*, in: AA.VV., *Struttura e storia dell'esametro greco*. A cura di M. Fantuzzi e R. Pretagostini, I, Roma 1995, pp. 289-434.

* A cura di A. Conte ed E. Fiori.

Assemani = Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticana, in qua Manuscriptos Codices Syriacos, Arabicos, Persicos, Turcicos, Hebraicos, Samaritanos, Armenicos, Aethiopicos, Graecos, Aegyptiacos, Ibericos et Malabaricos... recensuit... J.S. Assemanus, I-III,2, Romae 1719-1728.

Assemani - Assemani = Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum mancriptorum catalogus in tres partes distributus... S.E. Assemanus... et J.S. Assemanus... recensuerunt digesserunt animadversionibus illustrarunt. Partis primae tomus tertius, complectens reliquos codices chaldaicos sive syriacos, Romae 1759.

Bacci = Gregorio Nazianzeno, Ad Olimpiade [*car.* II,2,6]. Introduzione, testo critico, traduzione, commento e appendici di L. Bacci, Pisa 1996 ('Poeti cristiani' 2).

Backus = I. Backus, La Patristique et les guerres de religion en France. Étude de l'activité littéraire de Jacques de Billy (1535-1581) O.S.B., d'après le MS. Sens 167 et les sources imprimées, Paris 1993.

Bady = G. Bady, Ordre et désordre des *poèmes* de Grégoire le Theologien. À propos du *Laurentianus Pluteus* VII,10, in: AA.VV., Motivi e forme della poesia cristiana antica tra Scrittura e tradizione classica. XXXVI Incontro di studiosi dell'antichità cristiana, Roma, 3-5 maggio 2007, Roma 2008 ('Studia Ephemeridis Augustinianum' 108), pp. 337-348.

Bandini = A.M. Bandini, Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae, I-III, 1764-1770 (fotorist. Lipsiae 1961).

Bartelink = G.J.M. Bartelink, Παρηγορία dans les œuvres de Jean Chrysostome, in: AA.VV., Studia Patristica XVI. Papers presented to the Seventh International Conference on Patristic Studies held in Oxford 1975, Part II, Edited by E.A. Livingstone, Berlin 1985, pp. 441-448.

Bauduer = J.B. Bauduer, Vie de Saint Grégoire de Nazianze, archevêque de Constantinople, Paris 1827.

Bauer = W. Bauer, Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur. Hrsg. von K. Aland und B. Aland, Berlin-New York 1988⁶ [E. Preuschen, Vollständiges Griechisch-Deutsches Handwörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur, Gießen 1909-1910].

Baumstark, *Besprechungen* = A. Baumstark, Besprechungen, 'Oriens Christianus' n.s. 2, 1912, pp. 339-348.

Baumstark, *Syrische Literatur* = A. Baumstark, Geschichte der syrischen Literatur, mit Ausschluss der christlich-palästinensischen Texte, Bonn 1922.

Baus - Ewig = K. Baus - E. Ewig, Storia della Chiesa, II. L'epoca dei concili: la formazione del dogma, il monachesimo, diffusione missionaria e cristianizzazione dell'impero, Milano 1992² [1977; Handbuch der Kirchengeschichte. Die Reichskir-

che nach Konstantin dem Grossen. Die Kirche von Nikaia bis Chalkedon, Freiburg im Breisgau 1971].

Beeley, *Controversy* = C.A. Beeley, The Early Christological Controversy: Apollinarius, Diodore, and Gregory Nazianzen, 'Vigiliae Christianae' 65, 2011, pp. 376-407.

Beeley, *Trinity* = C.A. Beeley, Gregory of Nazianzus on the Trinity and the Knowledge of God. In Your Light We Shall See Light, Oxford 2008.

Beeley, *Unity* = C.A. Beeley, The Unity of Christ. Continuity and Conflict in Patristic Tradition, New Haven-London 2012.

Bénin = R.M. Bénin, Une autobiographie romantique au IV^e siècle. Le Poème II,1,1 de Grégoire de Nazianze. Introduction, texte critique, traduction et commentaire, Diss. dact. Montpellier 1988.

Bernardi, *Autobiographies* = J. Bernardi, Trois autobiographies de saint Grégoire de Nazianze, in: AA.VV., L'invention de l'autobiographie d'Hésiode à Saint Augustin. Actes du deuxième colloque de l'Équipe de recherche sur l'hellénisme post-classique (Paris, École normale supérieure, 14-16 juin 1990). Édités par M.-F. Baslez, P. Hoffmann et L. Pernot, Paris 1993, pp. 155-165.

Bernardi, *Discours 1-3* = Grégoire de Nazianze, Discours 1-3. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi, SC 247, Paris 1978.

Bernardi, *Discours 4-5* = Grégoire de Nazianze, Discours 4-5. Contre Julien. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi, SC 309, Paris 1983.

Bernardi, *Discours 42-43* = Grégoire de Nazianze, Discours 42-43. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi, SC 384, Paris 1992.

Bernardi, *Gregorio* = J. Bernardi, Gregorio di Nazianzo teologo e poeta nell'età d'oro della patristica, Roma 1997 [Grégoire de Nazianze, Paris 1995].

Berti = V. Berti, Vita e studi di Timoteo I († 823), Patriarca cristiano di Baghdad. Ricerche sull'epistolario e sulle fonti contigue, Paris 2009 ('Cahiers de Studia Iranica' 41, Chrétiens en terre d'Iran 3).

Beuckmann = Gregor von Nazianz: Gegen die Habsucht (Carmen I,2,28). Einleitung und Kommentar von U. Beuckmann, Paderborn 1988.

Bianconi = D. Bianconi, «Duplici scribendi forma». Commentare Bernard de Montfaucon, 'Medioevo e Rinascimento' 23, 2012, pp. 299-317.

Bill. 3 = D. Gregorii Nazianzeni, cognomento Theologi, Opera omnia quae extant, nunc primum propter novam plurimorum librorum accessionem in duos Tomos distincta: Cum doctissimis Graecorum, Nicetae Serronij, Pselli, Nonni, et Eliae Crentensis Commentariis. Iacobo Billio Prunaeo... Interprete et Scholiaste, I-II, Parisiis 1583.

Blass - Debrunner = F. Blass - A. Debrunner, Grammatica del greco del Nuovo Testamento. Nuova edizione di F. Rehkopf, Brescia 1982 [Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. Bearbeitet von F. Rehkopf, Göttingen 1976¹⁴ (1896)].

Bollig = Sancti Gregorii Theologi liber carminum iambicorum. Versio syriaca antiquissima. E cod. Vat. CV. Edidit P.J. Bollig, Beryti 1895.

Buonocore = M. Buonocore, Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1968-1980), I-II, Città del Vaticano 1986.

CAG = Commentaria in Aristotelem Graeca, Berolini 1882-1909.

Caill. = Sancti Patris nostri Gregorii Theologi, vulgo Nazianzeni,... Opera omnia quae extant... ad mss. codices... nec non ad antiquiores editiones castigata; multis aucta,... II, Post operam et studium Monachorum Ordinis sancti Benedicti e Congregatione sancti Mauri; edente et accurante D.A.B. Caillau, Parisiis 1840.

Calvet-Sébasti, *Discours 6-12* = Grégoire de Nazianze, Discours 6-12. Introduction, texte critique, traduction et notes par M.-A. Calvet-Sébasti, SC 405, Paris 1995.

Canart - Peri = P. Canart - V. Peri, Sussidi bibliografici per i manoscritti greci della Biblioteca Vaticana, Città del Vaticano 1970.

Capone, *Apollinarismo* = A. Capone, Apollinarismo e geografia ecclesiastica: luoghi e forme della polemica, in: AA.VV., Temi e forme della polemica in età cristiana. A cura di M. Marin e M. Veronese, Bari 2012 ('Auctores Nostri' 9), pp. 457-473.

Capone, *Polemica* = A. Capone, La polemica apollinarista alla fine del IV secolo: la lettera di Gregorio di Nissa a Teofilo di Alessandria, in: AA.VV., Gregory of Nyssa: The Minor Treatises on Trinitarian Theology and Apollinarism. Proceedings of the 11th International Colloquium on Gregory of Nyssa (Tübingen, 17-20 September 2008). Edited by V.H. Drecoll and M. Berghaus, Leiden-Boston 2011, pp. 499-517.

Capone, *Società* = A. Capone, Società ed eresia alla fine del IV secolo: Costantinopoli 379-383, 'Classica et Christiana' 5, 2010, pp. 103-119.

Carter = T.J. Carter, The Apollinarian Christologies: a Study of the Writings of Apollinarius of Laodicea, London 2011.

CCG = Corpus Christianorum. Series Graeca, Turnhout 1977-

Ceresa, 1981-1985 = M. Ceresa, Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1981-1985), Città del Vaticano 1991.

Ceresa, 1986-1990 = M. Ceresa, Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1986-1990), Città del Vaticano 1998.

Ceresa, 1991-2000 = M. Ceresa, Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1991-2000), Città del Vaticano 2005.

Chantraine, *Dictionnaire* = P. Chantraine, Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots, I-IV, Paris 1968-1980.

Chantraine, *Morphologie* = P. Chantraine, *Morphologie historique du grec*, Paris 1961² [1945].

COD = Conciliorum Oecumenicorum decreta. Curantibus J. Alberigo, J.A. Dossetti, P.P. Joannou, C. Leonardi, P. Prodi, consultante H. Jedin, Bologna 1973³ [Basileae 1962].

Conte, *De castitate* = A. Conte, Il carme *de castitate* di Gregorio Nazianzeno: struttura e tematiche, 'Sileno' 41, 2015, pp. 175-190.

Conte, *Epistole* = Gregorio Nazianzeno, *Epistole*. Introduzione, traduzione e note a cura di A. Conte, Roma 2017 ('Collana di testi patristici' 248).

Conte, *Lessico* = A. Conte, Πένητες e πτωχοί in Gregorio di Nazianzo: il lessico della povertà tra eredità classica e modelli scritturistici, in: AA.VV., *Povertà e ricchezza nel Cristianesimo antico (I-V sec.)*. XLII Incontro di studiosi dell'antichità cristiana, Roma, 8-10 maggio 2014, Roma 2016 ('Studia Ephemeridis Augustinianum' 145), pp. 487-496.

Conte, *Libertà* = A. Conte, Libertà di parola e ἀτυμία negli scritti di Gregorio Nazianzeno, 'Bizantinistica. Rivista di Studi Bizantini e Slavi' 15, 2013, pp. 1-14.

Conte, *Note* = A. Conte, Note al testo dei carmi II 1,30 e II 1,68 di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., *Studia humanitatis. Saggi in onore di Roberto Osculati*, a cura di A. Rotondo. Introduzione di G. Giarrizzo, Roma 2011, pp. 89-95.

Conte, *Passione* = A. Conte, Il μέτρον della passione: virtù cristiane e umane debolezze nei racconti epistolari di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., *Spazi e tempi delle emozioni. Dai primi secoli all'età bizantina. Atti del Convegno "Progetto FIR 2014" e delle VI Giornate di Studio della CULCA*. A cura di P.B. Cipolla, C. Crimi, R. Gentile, L. Giordano, A. Rotondo, Acireale-Roma 2018, pp. 67-79.

Conte, *Peccati capitali* = A. Conte, I peccati capitali e i Padri Cappadoci: vizi e rappresentazioni letterarie, 'Bizantinistica. Rivista di Studi Bizantini e Slavi' 18, 2017, pp. 115-148.

Costanza = S. Costanza, La scelta della vita nel carme 1,2,10 di Gregorio di Nazianzo. La Priamel dei valori e delle professioni e il topos ἄλλοι μὲν - ἐγὼ δέ, in: AA.VV., *Studi in onore di Anthos Ardizzoni*. A cura di E. Livrea e G.A. Privitera, I, Roma 1978, pp. 231-280.

Coulie = B. Coulie, *Les richesses dans l'œuvre de saint Grégoire de Nazianze. Étude littéraire et historique*, Louvain-la-Neuve 1985.

Crimi, *Anacreontee* = C. Crimi, Le anacreontee di Gregorio Nazianzeno: tra metrica e tradizione manoscritta, in: AA.VV., *Byzantina Mediolanensia. Atti del V Congresso nazionale di studi bizantini*, Milano, 19-22 Ottobre 1994. A cura di F. Conca, Soveria Mannelli 1996, pp. 117-125.

Crimi, *Colori* = C. Crimi, I colori nelle poesie di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., *Motivi e forme della poesia cristiana antica tra Scrittura e tradizione classica*. XXXVI

Incontro di studiosi dell'antichità cristiana, Roma, 3-5 maggio 2007, Roma 2008 ('Studia Ephemeridis Augustinianum' 108), pp. 349-357.

Crimi, *Doctrina* = C. Crimi, La «Doctrina Patrum» e la tradizione diretta del carne I,2,10 di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., *Σύγδεσμος*. Studi in onore di Rosario Anastasi, I, Catania 1991, pp. 21-47.

Crimi, *Edizioni* = C. Crimi, Note su alcune edizioni di Gregorio Nazianzeno apparse tra il 1550 e il 1568, in: AA.VV., I Padri sotto il torchio. Le edizioni dell'antichità cristiana nei secoli XV-XVI. Atti del Convegno di studi, Certosa del Galluzzo, Firenze, 25-26 giugno 1999. A cura di M. Cortesi, Firenze 2002, pp. 147-165.

Crimi, *Luci* = C. Crimi, Luci e colori di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., La poesia tardoantica e medievale. IV Convegno internazionale di studi, Perugia, 15-17 novembre 2007. Atti in onore di Antonino Isola per il suo 70° genetliaco. A cura di C. Burini De Lorenzi - M. De Gaetano, Alessandria 2010, pp. 145-158.

Crimi, *Nazianzenica V* = C. Crimi, Nazianzenica V. Intorno ai ff. 1-2 di un testimone gregoriano: il Laurentianus plut. VII,2, 'Orpheus' n.s. 15, 1994, pp. 472-476.

Crimi, *Nazianzenica VII* = C. Crimi, Nazianzenica VII. La tentata lapidazione nella Pasqua del 379, 'Cassiodorus' 4, 1998, pp. 211-223.

Crimi, *Nazianzenica XX* = C. Crimi, Nazianzenica XX. Sopra un codice vaticano perduto e un *Sirleti liber* utilizzato da Jacques de Billy, 'Bizantinistica. Rivista di Studi Bizantini e Slavi' 16, 2014-2015, pp. 349-359.

Crimi, *Problema* = C. Crimi, Il problema delle «false quantities» di Gregorio Nazianzeno alla luce della tradizione manoscritta di un carne: I,2,10 *de virtute*, 'Siculorum Gymnasium' n.s. 25, 1972, pp. 1-26.

Crimi, *Tradizione* = C. Crimi, Fra tradizione diretta e tradizione indiretta: note alla versione siriana dei «Carmi» di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., La diffusione dell'eredità classica nell'età tardoantica e medievale. Forme e modi di trasmissione. Atti del Seminario nazionale (Trieste, 19-20 settembre 1996). A cura di A. Valvo, Alessandria 1997.

Crimi - Kertsch = Gregorio Nazianzeno, Sulla virtù *carne giambico* [I,2,10]. Introduzione, testo critico e traduzione di C. Crimi [pp. 25-187]. Commento di M. Kertsch [pp. 189-381]. Appendici a cura di C. Crimi [pp. 383-417; 435-457] e J. Guirau [pp. 419-433], Pisa 1995 ('Poeti cristiani' 1).

Criscuolo = U. Criscuolo, Sulla poesia di Gregorio di Nazianzo, 'Filologia Antica e Moderna' 4, 1993, pp. 7-26.

CSCO = Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Paris-Louvain 1903-

Daley, *God* = B.E. Daley, God Visible. Patristic Christology Reconsidered, Oxford 2018.

Daley, *Gregory* = B.E. Daley, Gregory of Nazianzus, London-New York 2006.

Daniélou = J. Daniélou, *Platonisme et théologie mystique. Essai sur la doctrine spirituelle de Saint Grégoire de Nysse*, Paris 1944.

Demoen = K. Demoen, *Pagan and Biblical Exempla in Gregory Nazianzen. A Study in Rhetoric and Hermeneutics*, Turnhout 1996.

Denniston = J.D. Denniston, *The Greek Particles*, Oxford 1954² [1934].

De Stefani = C. De Stefani, *Nonno di Panopoli, Parafrasi del Vangelo di S. Giovanni. Canto I. Introduzione, testo critico, traduzione e commento*, Bologna 2002.

Devreesse, *Coislin* = R. Devreesse, *Bibliothèque Nationale. Catalogue des manuscrits grecs, II. Le fonds Coislin*, Paris 1945.

Devreesse, *Vaticani Graeci* = *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manuscripti recensiti iussu Pii XI...*, *Codices Vaticani Graeci, II. Codices 330-603. Recensuit R. Devreesse*, [Città del Vaticano], in *Bibliotheca Vaticana* 1937.

Domiter = Gregor von Nazianz, *De humana natura* (c. 1,2,14). Text, Übersetzung, Kommentar von K. Domiter, Frankfurt am Main 1999.

Dräseke = J. Dräseke, *Gregorios von Nazianz und sein Verhältnis zum Apollinarismus*, 'Theologische Studien und Kritiken' 65, 1892, pp. 473-512.

Dziech = I. Dziech, *De Gregorio Nazianzeno diatribae quae dicitur alumno. Lucubratio prima. De locis a diatriba oriundis*, Poznań 1925.

Evelyn-White = H.G. Evelyn-White, *The Monasteries of the Wadi 'n Natrûn, Part 2: The History of the Monasteries of Nitria and of Scetis*, New York 1932 ('Publications of the Metropolitan Museum of Art' 7).

Fiori, *Cultura* = E. Fiori, *La cultura filosofica e scientifica greca nella Chiesa sirio-occidentale (VI-VIII secolo): un tentativo di interpretazione e uno sguardo d'insieme*, in: AA.VV., *L'eredità religiosa e culturale dei Siri-occidentali tra VI e IX secolo. Atti del 6° Incontro sull'Oriente cristiano di tradizione siriana*, Milano, Biblioteca Ambrosiana, 25 maggio 2007. A cura di E. Vergani - S. Chialà, Milano 2012, pp. 117-144.

Fiori, *Dionysius* = E. Fiori, *From Opheleia to Precision. Dionysius the Areopagite and the Evolution of Syriac Translation Techniques*, in: AA.VV., *Narratives on Translations*, S. Brentjens, J. Hoyrup, B. O'Brien (edd.), Turnhout 2020 (in corso di stampa).

Furlani = G. Furlani, *Frammenti di una versione siriana di un commento di Pseudo-Olimpiodoro alle *Categorie* di Aristotele*, 'Rivista degli studi orientali' 7, 1916, pp. 131-163.

Gaisford = T. Gaisford, *Catalogus sive notitia manuscriptorum qui a cel. E. D. Clarke comparati in Bibliotheca Bodleiana adservantur. Pars prior. Inseruntur scholia quaedam inedita in Platonem et in carmina Gregorii Nazianzeni*, Oxonii 1812.

Gallay, *Lettres* = P. Gallay, Saint Grégoire de Nazianze, Correspondance. Texte établi et traduit par P. Gallay, I-II, *LesBL*, Paris 2003² [Saint Grégoire de Nazianze, *Lettres*, Paris 1964-1967].

Gallay, *Vie* = P. Gallay, La vie de Saint Grégoire de Nazianze, Lyon-Paris 1943.

Gallay - Jourjon, *Discours 27-31* = Grégoire de Nazianze, Discours 27-31 (Discours Théologiques). Introduction, texte critique, traduction et notes par P. Gallay avec la collaboration de M. Jourjon, *SC* 250, Paris 1978.

Gallay - Jourjon, *Lettres Théologiques* = Grégoire de Nazianze, Lettres Théologiques. Introduction, texte critique, traduction et notes par P. Gallay avec la collaboration de M. Jourjon, *SC* 208, Paris 1974.

Gautier, *Carême* = F. Gautier, Le carême de silence de Grégoire de Nazianze: une conversion à la littérature?, 'Revue des Études Augustiniennes' 47, 2001, pp. 97-143.

Gautier, *Retraite* = F. Gautier, La retraite et le sacerdoce chez Grégoire de Nazianze, Turnhout 2002.

Gautier, *Témoignage* = F. Gautier, À propos du témoignage de Grégoire de Nazianze sur le concile de Constantinople (mai - juillet 381) aux vers 1750-1755 du *De vita sua*, 'Revue des Études Augustiniennes et Patristiques' 51, 2005, pp. 67-76.

GCS = Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten (drei) Jahrhunderte, Leipzig 1897-

Gertz = N. Gertz, Die handschriftliche Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz. 2. Die Gedichtgruppe I. Mit Beiträgen von M. Sicherl, Paderborn 1986.

Gismondi = S. Gregorii Theologi liber carminum iambicorum. Versio syriaca antiquissima. E Codicibus londinensibus Musaei Britannici. Edidit H. Gismondi S.I., Beryti 1896.

Goodwin = W.W. Goodwin, Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb. Rewritten and enlarged, London 1889 [Cambridge 1860].

Gregorio Nazianzeno, Poesie 1 = Gregorio Nazianzeno, Poesie/1. Introduzione di C. Moreschini. Traduzione e note a cura di C. Moreschini, I. Costa, C. Crimi, G. Laudizi, Roma 1994 ('Collana di testi patristici' 115).

Gregorio Nazianzeno, Poesie 2 = Gregorio Nazianzeno, Poesie/2. Introduzione di C. Crimi. Traduzione e note di C. Crimi (*carmi* II,1,1-10.12-50) e di I. Costa (*carmi* II,1,51-99 e II,2), Roma 1999 ('Collana di testi patristici' 150).

Guignet, *Grégoire* = M. Guignet, Saint Grégoire de Nazianze et la rhétorique, Diss. Paris 1911.

Guignet, *Procédés* = M. Guignet, Les procédés épistolaires de Saint Grégoire de Nazianze comparés à ceux de ses contemporains, Paris 1911.

Hanson = R.P.C. Hanson, *The Search for the Christian Doctrine of God: the Arian Controversy*, 318-381, New York 2005.

Harrison = V.E.F. Harrison, *Illumined from All Sides by the Trinity: Neglected Themes in Gregory's Trinitarian Theology*, in: AA.VV., *Re-Reading Gregory of Nazianzus. Essays on History, Theology, and Culture*. Edited by C.A. Beeley, Washington 2012, pp. 13-30.

Hauser-Meury = M.-M. Hauser-Meury, *Prosopographie zu den Schriften Gregors von Nazianz*, Bonn 1960.

Hofer, *Christ* = A. Hofer, *Christ in the Life and Teaching of Gregory of Nazianzus*, Oxford 2013.

Hofer, *Stoning* = A. Hofer, *The Stoning of Christ and Gregory of Nazianzus*, in: AA.VV., *Re-Reading Gregory of Nazianzus. Essays on History, Theology, and Culture*. Edited by C.A. Beeley, Washington 2012, pp. 143-158.

Höllger = W. Höllger, *Die handschriftliche Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz. I. Die Gedichtgruppen XX und XI. Mit Vorwort und Beiträgen von M. Sicherl und den Übersichtstabellen zur handschriftlichen Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz von H.M. Werhahn*, Paderborn 1985.

Jungck = Gregor von Nazianz, *De vita sua. Einleitung, Text, Übersetzung, Kommentar*. Herausgegeben, eingeleitet und erklärt von Chr. Jungck, Heidelberg 1974.

Kelly = J.N.D. Kelly, *Il pensiero cristiano delle origini*, Bologna 1972 [*Early Christian Doctrines*, London 1968⁴ (1958)].

Kertsch = M. Kertsch, *Bildersprache bei Gregor von Nazianz. Ein Beitrag zur spätantiken Rhetorik und Popularphilosophie*, Graz 1980² [1978].

Knecht = Gregor von Nazianz, *Gegen die Putzsucht der Frauen. Verbesserter griechischer Text mit Übersetzung, motivgeschichtlichem Überblick und Kommentar von A. Knecht*, Heidelberg 1972.

Kühner - Blass = R. Kühner - F. Blass, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Elementar- und Formenlehre, I-II*, Hannover 1890-1892³ [R. Kühner, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Erster Theil*, Hannover 1834].

Kühner - Gerth = R. Kühner - B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Satzlehre, I-II*, Hannover 1898-1904³ [R. Kühner, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Zweiter Theil*, Hannover 1835].

Lampe = *A Patristic Greek Lexicon*. Edited by G.W.H. Lampe, Oxford 1961-1968.

LesBL = *Les Belles Lettres*, Paris 1921-

Leuv. = *Operum Gregorii Nazianzeni Tomi tres, Aucti nunc primum Caesarii, qui frater Nazianzeni fuit, Eliae Cretensis Episcopi, Pselli, et ipsius Gregorii librorum aliquot accessione. Quorum editio... elaborata est per Ioannem Leuvenklaium...*, Basileae 1571.

Lietzmann = H. Lietzmann, Apollinaris von Laodicea und seine Schule. Texte und Untersuchungen, Tübingen 1904.

Limberis, *Bishops* = V. Limberis, Bishops Behaving Badly: Helladius Challenges Gregory of Nazianzus and Gregory of Nyssa, in: AA.VV., Re-Reading Gregory of Nazianzus. Essays on History, Theology, and Culture. Edited by C.A. Beeley, Washington 2012, pp. 159-177.

Limberis, *Envy* = V. Limberis, The Eyes Infected by Evil: Basil of Caesarea's Homily, *On Envy*, 'Harvard Theological Review' 84, 1991, pp. 163-184.

Livrea, *Parafrasi II* = Nonno di Panopoli, Parafrasi del Vangelo di S. Giovanni. Canto B. Introduzione, testo critico, traduzione e commento di E. Livrea, Bologna 2000.

Livrea, *Parafrasi XVIII* = Nonno di Panopoli, Parafrasi del Vangelo di S. Giovanni. Canto XVIII. Introduzione, testo critico, traduzione e commentario a cura di E. Livrea, Napoli 1989.

Lozza = Cosma di Gerusalemme, Commentario ai Carmi di Gregorio Nazianzeno. Introduzione, testo critico e note a cura di G. Lozza, Napoli 2000.

LSJ = A Greek-English Lexicon. Compiled by H.G. Liddell and R. Scott. Revised and augmented throughout by H. Stuart Jones with the Assistance of R. McKenzie and with the Co-operation of many Scholars. With a Supplement, Oxford 1968.

LSJ Suppl. = H.G. Liddell - R. Scott - H. Stuart Jones - R. McKenzie, Greek-English Lexicon. Revised Supplement. Edited by P.G.W. Glare with the assistance of A.A. Thompson, Oxford 1996.

Lütke = W. Lütke, Zur Überlieferung der Reden Gregors von Nazianz, 'Oriens Christianus' 2, 1913, pp. 263-276.

Ludwich = Apolinarii Metaphrasis Psalmorum. Recensuit et apparatus critico instruxit A. Ludwich, Lipsiae 1912.

Maas, *Metrica* = P. Maas, Metrica graeca. Traduzione e aggiornamenti di A. Ghiselli, Firenze 1979² [1976; Griechische Metrik, Leipzig-Berlin 1923;1929³].

Maas, *Zwölfsilber* = P. Maas, Der byzantinische Zwölfsilber, 'Byzantinische Zeitschrift' 12, 1903, pp. 278-323.

Mai = A. Mai, Spicilegium Romanum, II,2, Romae 1839, pp. 1-373 (= *PG* 38,341-680).

Martin = J. Martin, Antike Rhetorik, Technik und Methode, München 1974.

McGuckin, *Autobiography* = J.A. McGuckin, Autobiography as Apologia in St. Gregory Nazianzen, in: AA.VV., Studia Patristica XXXVII. Papers presented at the Thirteenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford 1999. Cappadocian Writers, other Greek Writers. Edited by M.F. Wiles and E.J. Yarnold, with the assistance of P.M. Parvis, Leuven 2001, pp. 160-177.

McGuckin, *Biography* = J.A. McGuckin, Saint Gregory of Nazianzus. An Intellectual Biography, Crestwood, New York 2000.

McLynn, *Curiales* = N. McLynn, *Curiales* into Churchmen: the Case of Gregory Nazianzen, in: AA.VV., Le trasformazioni delle élites in età tardoantica. Atti del convegno internazionale, Perugia, 15-16 marzo 2004. A cura di R. Lizzi Testa, Roma 2006, pp. 277-295.

McLynn, *Governors* = N. McLynn, Gregory's Governors: *Paideia* and Patronage in Cappadocia, in: AA.VV., Literature and Society in the Fourth Century AD, Leiden-Boston 2014, pp. 48-67.

McLynn, *Voice* = N. McLynn, The Voice of Conscience: Gregory Nazianzen in Retirement, in: AA.VV., Vescovi e pastori in epoca teodosiana. In occasione del XVI centenario della consacrazione episcopale di S. Agostino, 396-1996. XXV Incontro di studiosi dell'antichità cristiana, Roma 8-11 maggio 1996, Roma 1997 ('Studia Ephemeridis Augustinianum' 58), pp. 299-308.

Meier = Gregor von Nazianz, Über die Bischöfe (Carmen 2,1,12). Einleitung, Text, Übersetzung, Kommentar von B. Meier, Paderborn 1989.

Menestrina = G. Menestrina, Note al commento di Cosma di Gerusalemme ai *Carmina* di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., Gregorio Nazianzeno teologo e scrittore. A cura di C. Moreschini e G. Menestrina, Bologna 1992, pp. 217-226.

Miquel = P. Miquel, Parrhèsia (Παρρησία), in: Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique, doctrine et histoire..., XII, Paris 1984, coll. 260-267.

Mor. = Sancti Gregorii Nazianzeni, cognomento Theologi, Opera. Nunc primum Graece et Latine coniunctim edita... Iac. Billius Prunaeus... cum mss. Regiis contulit, emendavit, interpretatus est, una cum doctissimis Graecorum Nicetae Serronij, Pselli, Nonij, et Eliae Cretensis commentariis. Aucta est haec editio aliquammultis eiusdem Gregorii Epistolis nunquam antea editis, ex interpretatione Fed. Morelli..., I-II, Lutetiae Parisiorum 1609-1611.

Moreschini, *Discorsi* = Gregorio Nazianzeno, I cinque discorsi teologici. Traduzione, introduzione e note a cura di C. Moreschini, Roma 2006³ [1986] ('Collana di testi patristici' 58).

Moreschini, *Filosofia* = C. Moreschini, Filosofia e letteratura in Gregorio di Nazianzo, Milano 1997.

Moreschini, *Gregory Nazianzen* = C. Moreschini, Gregory Nazianzen and Philosophy, with Remarks on Gregory's Cynicism, in: AA.VV., Re-Reading Gregory of Nazianzus. Essays on History, Theology, and Culture. Edited by C.A. Beeley, Washington 2012, pp. 103-122.

Moreschini, *Padri Cappadoci* = C. Moreschini, I Padri Cappadoci. Storia, letteratura, teologia, Roma 2008.

Moreschini - Gally, *Discours 32-37* = Grégoire de Nazianze, Discours 32-37. Introduction, texte critique et notes par C. Moreschini, traduction par P. Gally, SC 318, Paris 1985.

Moreschini - Gally, *Discours 38-41* = Grégoire de Nazianze, Discours 38-41. Introduction, texte critique et notes par C. Moreschini, traduction par P. Gally, SC 358, Paris 1990.

Moreschini - Sykes = St. Gregory of Nazianus, *Poemata Arcana*. Edited with a Textual Introduction by C. Moreschini. Introduction, Translation and Commentary by D.A. Sykes. English Translation of Textual Introduction by L. Holford-Strevens, Oxford 1997.

Moroni, *Commentario* = M.G. Moroni, Il *Commentario* di Cosma di Gerusalemme ai *Carmi* di Gregorio Nazianzeno e gli *Scholia Clarkiana*. Una riflessione, 'Sileno' 21, 1995, pp. 195-199.

Moroni, *Nicobulo* = Gregorio Nazianzeno, Nicobulo jr. al padre [*car.* II,2,4], Nicobulo sen. al figlio [*car.* II,2,5]. Una discussione in famiglia. Introduzione, testo critico, traduzione, commento e appendici di M.G. Moroni, Pisa 2006 ('Poeti cristiani' 6).

Mossay - Lafontaine, *Discours 20-23* = Grégoire de Nazianze, Discours 20-23. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Mossay avec la collaboration de G. Lafontaine, SC 270, Paris 1980.

Mossay - Lafontaine, *Discours 24-26* = Grégoire de Nazianze, Discours 24-26. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Mossay avec la collaboration de G. Lafontaine, SC 284, Paris 1981.

Mühlenberg = E. Mühlenberg, Apollinaris von Laodicea, Göttingen 1969.

NDPAC = Nuovo Dizionario Patristico e di Antichità Cristiane, I-III, Genova-Milano 2006-2008.

Nikolau = T. Nikolau, Der Neid bei Johannes Chrysostomus unter Berücksichtigung der griechischen Philosophie, Bonn 1969.

Oberg = Amphilochii Iconiensis Iambi ad Seleucum. Edidit E. Oberg, Berlin 1969.

Oberhaus = Gregor von Nazianz, Gegen den Zorn (Carmen 1,2,25). Einleitung und Kommentar von M. Oberhaus. Mit Beiträgen von M. Sicherl, Paderborn 1991.

Palla, *Agapeti* = R. Palla, Agli agapeti: un ciclo di componimenti di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., La poesia tardoantica e medievale. IV Convegno internazionale di studi. Perugia, 15-17 novembre 2007. Atti in onore di Antonino Isola per il suo 70° genetliaco. A cura di C. Burini De Lorenzi - M. De Gaetano, Alessandria 2010, pp. 119-144.

Palla, *Eccezione* = R. Palla, L'eccezione non fa la regola (Greg. Naz. epigr. 21-23, PG 38, 94/95), in: AA.VV., Edition und Erforschung lateinischer patristischer Texte.

Festschrift für Kurt Smolak zum 70. Geburtstag. Herausgegeben von V. Zimmerl-Panagl, L.J. Dorfbauer und C. Weidmann, Berlin-Boston 2014, pp. 55-64.

Palla, *Edizioni* = R. Palla, 'Edizioni antiche' ed 'edizioni moderne' dei Carmi di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., *Leggere i Padri tra passato e presente*. Atti del Convegno internazionale di studi, Cremona, 21-22 novembre 2008. A cura di M. Cortesi, Firenze 2010, pp. 127-143.

Palla, *Filagrìo* = R. Palla, "Ci vuole pazienza!". Gli epigrammi di Gregorio Nazianzeno a Filagrìo, in: AA.VV., *Amicorum Munera*. Studi in onore di A.V. Nazzaro. A cura di G. Luongo, Napoli 2016, pp. 415-424.

Palla, *Filologia* = R. Palla, Tra filologia e motivi confessionali: edizioni e traduzioni latine di Gregorio Nazianzeno dal 1569 al 1583, in: AA.VV., *I Padri sotto il torchio*. Le edizioni dell'antichità cristiana nei secoli XV-XVI. Atti del Convegno di studi, Certosa del Galluzzo, Firenze, 25-26 giugno 1999. A cura di M. Cortesi, Firenze 2002, pp. 167-188.

Palla, *Γυγάντιος* = R. Palla, Γυγάντιος ο Συγάντιος? Origine e sviluppi di un falso problema. A proposito di Greg. Naz. *epigr.* 1-2 [*PG* 38,81-83], in: AA.VV., *Studi offerti ad Alessandro Perutelli*. A cura di P. Arduini - S. Audano - A. Borghini - A. Cavarzere - G. Mazzoli - G. Paduano - A. Russo, Roma 2008, pp. 311-323.

Palla, *Poesie bibliche* = R. Palla, Ordinamento e polimetria delle poesie bibliche di Gregorio Nazianzeno, 'Wiener Studien' 102, 1989, pp. 169-185.

Palla, *Studi* = R. Palla, Studi sulla tradizione manoscritta dei carmi di Gregorio Nazianzeno (Parte I), Galatina 1990.

Palla, *Violatori* = R. Palla, Gli epigrammi di Gregorio Nazianzeno contro i violatori di tombe. I. Tra 'raccolte metriche' e 'raccolte tematiche', in: AA.VV., *Dulce melos II*. Akten des 5. Internationalen Symposiums: Lateinische und griechische Dichtung in Spätantike, Mittelalter und Neuzeit, Wien, 25.-27. November 2010. Herausgegeben von V. Zimmerl-Panagl, Pisa 2013 ('...et alia' 3), pp. 33-46.

Palla - Kertsch = Gregor von Nazianz, Carmina de virtute Ia/Ib. Ediert von R. Palla [pp. 7-96], übersetzt und kommentiert von M. Kertsch [pp. 97-239], Graz 1985.

Pellegrino = M. Pellegrino, La poesia di S. Gregorio Nazianzeno, Milano 1932.

PG = Patrologiae cursus completus... Series Graeca, Parisiis 1857-1866.

Piottante = Gregorio Nazianzeno, Inni per il silenzio [*carm.* II,1,34 A/B. II,1,38]. Introduzione, edizione critica, commento e appendici a cura di F. Piottante, Pisa 1999.

Plagnieux = J. Plagnieux, Saint Grégoire de Nazianze théologien, Paris 1952.

Port. = Συνεσίου τοῦ Κυρηναίου, ἐπισκόπου Πτολεμαΐδος ὕμνοι ἐν διαφόροις μέλεσι. Synesii Cyrenaei, episcopi Ptolemaidis, Hymni vario lyricorum versuum genere. Gregorii Nazianzeni Odae aliquot. Utrisque, nunc primum in lucem produntibus, Lat. interpretationem adiunxit Fr. Portus Cretensis, [Genevae] 1568.

Pouchet = J.-R. Pouchet, *Les Lettres christologiques* de Grégoire de Nazianze à *Clédonios*: de la *Lettre* 102 à la *Lettre* 101, 'Augustinianum' 40, 2000, pp. 43-58.

Rahner = H. Rahner, *Simboli della Chiesa. L'ecclesiologia dei Padri*, Milano 1994² [Roma 1971; *Symbole der Kirche. Die Ekklesiologie der Väter*, Salzburg 1964].

Rapp = C. Rapp, *Holy Bishops in Late Antiquity. The Nature of Christian Leadership in an Age of Transition*, Berkeley-Los Angeles-London 2005.

Rauschen = G. Rauschen, *Jahrbücher der christlichen Kirche unter dem Kaiser Theodosius dem Großen: Versuch einer Erneuerung der Annales Ecclesiastici des Baronius für die Jahre 378-395*, Freiburg im Breisgau 1897.

Raven = Ch.E. Raven, *Apollinarianism. An Essay on the Christology of the Early Church*, Cambridge 1923.

RE = *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart-München 1893-1980.

RGK 1 = *Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600*. 1. Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens. A. Verzeichnis der Kopisten. B. Paläographische Charakteristika. C. Tafeln. Erstellt von E. Gamillscheg - D. Harlfinger, Wien 1981.

RGK 2 = *Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600*. 2. Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs. A. Verzeichnis der Kopisten. B. Paläographische Charakteristika. C. Tafeln. Erstellt von E. Gamillscheg - D. Harlfinger, Wien 1989.

RGK 3 = *Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600*. 3. Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatikan. A. Verzeichnis der Kopisten. B. Paläographische Charakteristika. C. Tafeln. Erstellt von E. Gamillscheg, unter Mitarbeit von D. Harlfinger und P. Eleuteri, Wien 1997.

Robertson = A.T. Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*, London 1919³ [1914].

Ruether = R.R. Ruether, *Gregory of Nazianus. Rhetor and Philosopher*, Oxford 1969.

SC = *Sources Chrésiennes*, Paris 1942-

Scarpato = G. Scarpato, *Parrhesia greca, parrhesia cristiana*, Brescia 2001.

Schmid = W. Schmid, *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern: von Dionysius von Halikarnass bis auf den zweiten Philostratus, I-IV*, Stuttgart 1887-1896.

Schwab = Gregor von Nazianz, *Über Vorsehung* (Περὶ προνοίας). Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von A. Schwab, Tübingen 2009.

Semiante = A.S. Semiante, *Appunti sulla tradizione siriana delle opere di Gregorio Nazianzeno*, 'Κοινωνία' 41, 2017, pp. 607-635.

Sicherl = M. Sicherl, *Die handschriftliche Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz*. 3. Die epischen und elegischen Gruppen, Paderborn 2011.

Simelidis = C. Simelidis, *Selected Poems of Gregory of Nazianzus: I.2.17; II.1.10, 19, 32. A Critical Edition with Introduction and Commentary*, Göttingen 2009.

Simonetti = M. Simonetti, *La crisi ariana nel IV secolo*, Roma 1975.

Špidlík, = Th. Špidlík, *Grégoire de Nazianze. Introduction à l'étude de sa doctrine spirituelle*, Roma 1971.

Sternbach = L. Sternbach, *Cercidea*, 'Eos' 30, 1927, pp. 347-366.

Sundermann = Gregor von Nazianz, *Der Rangstreit zwischen Ehe und Jungfräulichkeit (Carmen 1,2,1, 215-732). Einleitung und Kommentar von K. Sundermann. Mit Beiträgen von M. Sicherl*, Paderborn 1991.

ThWbNT = *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, I-X, Stuttgart 1933-1979.

Tillemont = *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles, justifiés par les citations des Auteurs originaux...* par M. Lenain de Tillemont, IX, Paris 1703.

Toll. = Jacobi Tollii, *Insignia Itinerarii Italici, Quibus continentur Antiquitates Sacrae, Trajecti ad Rhenum* 1696.

Trisoglio, *Autobiografia* = Gregorio di Nazianzo, *Autobiografia, Carmen de vita sua*. A cura di F. Trisoglio, Brescia 2005.

Trisoglio, *Contemporaneo* = F. Trisoglio, *San Gregorio di Nazianzo. Un contemporaneo vissuto sedici secoli fa*. A cura di R.L. Guidi - D. Petti, Torino 2008.

Trisoglio, *Teologo* = F. Trisoglio, *Gregorio di Nazianzo il teologo*, Milano 1996.

Trisoglio, *Trinità* = F. Trisoglio, *La poesia della Trinità nell'opera letteraria di San Gregorio di Nazianzo*, in: AA.VV., *Forma futuri*. Studi in onore del Cardinale Michele Pellegrino, Torino 1975, pp. 712-740.

Tuilier - Bady - Bernardi = Saint Grégoire de Nazianze, *Œuvres poétiques*, I,1. *Poèmes personnels* II,1,1-11. Texte établi par A. Tuilier et G. Bady, traduit et annoté par J. Bernardi, *LesBL*, Paris 2004.

Ullmann = C. Ullmann, *Gregorius von Nazianz, der Theologe. Ein Beitrag zur Kirchen- und Dogmengeschichte des vierten Jahrhunderts*, Gotha 1867² [Darmstadt 1825].

Van Dam, *Becoming Christian* = R. Van Dam, *Becoming Christian. The Conversion of Roman Cappadocia*, Philadelphia 2003.

Van Dam, *Families* = R. Van Dam, *Families and Friends in Late Roman Cappadocia*, Philadelphia 2003.

Van Dam, *Kingdom* = R. Van Dam, *Kingdom of Snow. Roman Rule and Greek Culture in Cappadocia*, Philadelphia 2002.

Waltz = Anthologie Grecque. Première Partie. Anthologie Palatine. Tome VI (Livre VIII). Texte établi et traduit par P. Waltz, *LesBL*, Paris 1960² [1944].

Werhahn, *Σύγκρισις* = Gregorii Nazianzeni *Σύγκρισις βίων*. Carmen edidit, apparatus critico munivit, quaestiones peculiare adiecit H.M. Werhahn, Wiesbaden 1953.

Werhahn, *Übersichtstabellen* = H.M. Werhahn, Übersichtstabellen zur handschriftlichen Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz: *ap.* Höllger, pp. 15-34.

Wesche = K.P. Wesche, The Union of God and Man in Jesus Christ in the Thought of Gregory of Nazianzus, 'St. Vladimir's Theological Quarterly' 28, 1984, pp. 83-98.

Wright = W. Wright, Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since the Year 1838, II, London 1871.

Wyss = B. Wyss, Gregor von Nazianz. Ein griechisch-christlicher Dichter des 4. Jahrhunderts, 'Museum Helveticum' 6, 1949, pp. 177-210.

Zehles - Zamora = Gregor von Nazianz. Mahnungen an die Jungfrauen (Carmen 1,2,2). Kommentar von F.E. Zehles [vv. 1-354] und M.J. Zamora [vv. 355-689]. Mit Einleitung und Beiträgen von M. Sicherl, Paderborn 1996.

La citazione degli scritti di Gregorio Nazianzeno segue la numerazione di *PG* 35-38. Per le opere seguenti si è comunque fatto ricorso alle edizioni critiche disponibili: per le orazioni, a Bernardi, *Discours 1-3*; *Discours 4-5*; *Discours 42-43*; Calvet-Sébastien, *Discours 6-12*; Gally - Jourjon, *Discours 27-31*; Moerschini - Gally, *Discours 32-37*; *Discours 38-41*; Mossay - Lafontaine, *Discours 20-23*; *Discours 24-26*; per i carmi, a Bacci (II,2,6); Crimi - Kertsch (I,2,10); Domiter (I,2,14); Jungck (II,1,11); Knecht (I,2,29); Meier (II,1,12); Moerschini - Sykes (I,1,1-5.7-9); Moroni, *Nicobulo* (II,2,4-5); Palla - Kertsch (I,2,9 A/B); Piottante (II,1,34 A/B); Schwab (I,1,6); Sime-lidis (I,2,17; II,1,10.19.32); Tuilier - Bady - Bernardi (II,1,1-9); Waltz (II,1,90-91.93-98 ed epigrammi ed epitaffi contenuti in *Anth. Pal.* 8); Werhahn, *Σύγκρισις* (I,2,8); per le epistole, a Gally, *Lettres*; Gally - Jourjon, *Lettres Théologiques*.

Desidero qui ringraziare il mio Maestro, il professore Carmelo Crimi, che mi ha seguita in questi anni di studio con una non comune disponibilità alla discussione e all'insegnamento. Senza il Suo magistero questa ricerca non sarebbe stata possibile. Un sincero ringraziamento vorrei esprimere inoltre al professore Roberto Palla, che ha curato la realizzazione del presente volume, rivedendo con attenzione il mio lavoro.

INTRODUZIONE

I. *Autobiografia, questioni dottrinali e cronologia dei carmi II,1,68 e II,1,30*

Le dimissioni dal seggio episcopale di Costantinopoli, poco prima della chiusura del Concilio (9 luglio 381)¹, rappresentano di fatto la fine dell'attività politico-ecclesiastica del Nazianzeno e l'irrobustirsi di un'intensa attività poetica in cui gli amari risentimenti personali si alternano e s'intrecciano all'espressione di solide concezioni teologiche. Gregorio poeta canta le proprie delusioni², ma canta anche con virulenza la lotta contro gli avversari del dogma che egli dichiara di voler combattere con le loro stesse armi:

Εἰ δὲ οἱ μακροὶ λόγοι καὶ τὰ νέα ψαλτήρια καὶ ἀντίφθογγα τῷ
Δαυὶδ καὶ ἡ τῶν μέτρων χάρις ἡ τρίτη Διαθήκη νομίζεται, καὶ
ἡμεῖς ψαλμολογήσομεν καὶ πολλὰ γράψομεν καὶ μετρήσομεν³.

¹ Cfr. V. Grumel, *Les registes des actes du Patriarcat de Constantinople de 381 à 715*, Paris 1932, pp. 5 s. Per quanto riguarda il triennio costantinopolitano del Nazianzeno cfr. J. Mossay, *Gregor von Nazianz in Konstantinopel (379-381 A.D.)*, 'Byzantion' 47, 1977, pp. 223-238.

² Sul pessimismo della poesia gregoriana cfr., in particolare, E. Rapisarda, *Il pessimismo di Gregorio Nazianzeno*, 'Miscellanea di Studi di Letteratura Cristiana Antica' 3, 1951, pp. 136-161, ripubblicato in: AA.VV., *Atti dell'VIII Congresso Internazionale di Studi Bizantini*, I, 'Studi Bizantini e Neoellenici' 7, 1953, pp. 189-201; vd., inoltre, Criscuolo, pp. 13 s., che considera il Cappadoce «il primo poeta nella storia del pessimismo cristiano»; Trisoglio, *Teologo*, pp. 99 ss.; *Contemporaneo*, p. 265: «Epoca storica turbolenta, gravissime perturbazioni ecclesiali, tristi esperienze personali, sensibilità vibratile ed incline all'ansia, aspirazione ad un'assolutezza di perfezione che non poteva mai lasciarlo soddisfatto, spiegano questo fondo di tetraggine che fa da humus a molta sua lirica».

³ Greg. Naz. *epist.* 101,73. Nella biografia composta da Gregorio Presbitero (22, *CCG* 44, p. 198,34-36) si legge che il Nazianzeno ritenne necessario comporre versi ἐπεὶ ἑώρα Ἄπολιναρίον γράψαντα πολυστίχους βίβλους ἐκ διαφόρων μέτρων καὶ τούτοις κλέψαντα τοὺς πολλοὺς εἰς τὴν αἴρεσιν. Cfr., inoltre, J. Dräseke, *Zu Apollinarios von Laodicea*, 'Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie' 31, 1888, 469-487, pp. 477 ss.; Dräseke, pp. 499 ss.; Van Dam, *Becoming Christian*, pp. 174 s. Sotto il nome dell'eretico Apollinare di Laodicea è pervenuta una *Metaphrasis in Psalterium*, nota al Cappadoce ma forse non auten-

I *carmina de se ipso* non contengono, dunque, soltanto l'apologia in versi di un uomo impegnato nella 'politica ecclesiastica' che sente il bisogno di difendere se stesso dalle calunnie dei detrattori⁴, ma accolgono anche le parole di un teologo che enuncia con ardore i principi della fede. I due carmi proposti in questa edizione, in modo particolare II,1,30, per il quale, come vedremo, è possibile individuare precisi appigli cronologici, riflettono proprio l'intento di costruire, all'interno di una trama *sensu lato* autobiografica, una difesa del dogma in prospettiva antieretica.

In II,1,68 Gregorio dà voce in modo particolare alla delusione ancora cocente per l'allontanamento da Costantinopoli, reso inevitabile, a suo dire, dall'invidia degli avversari, che contestarono la sua elezione a vescovo della capitale appellandosi all'ormai desueto canone quindicesimo del Concilio di Nicea contro le traslazioni episcopali⁵: secondo i vescovi egizi, giunti in ri-

tica (cfr. Lietzmann, p. 151: Gregorio «spricht... tatsächlich von νέα ψαλτήρια der Apollinaristen und die worte ή τῶν μέτρων χάρις wie και ήμεῖς... μετρήσομεν haben... ihre parallele im prolog der metaphrase: v. 19 κατὰ μὲν χάρις ἔφθιτο μέτρων und 29 f. ήμεῖς δὲ... μέτροισιν ἐνήσομεν. Trotz dieser verlockenden anklänge wage ich keine entscheidung, ehe nicht der text der metaphrase mit den ziemlich umfangreichen commentarfragmenten des Laodiceners verglichen worde ist»). L'autenticità della metafrasi (per il cui testo critico si rinvia a Ludwig, pp. 1 ss.) è messa in dubbio con argomentazioni convincenti da J. Golega, *Der homerische Psalter. Studien über die dem Apollinarios von Laodikea zugeschriebene Psalmenparaphrase*, Ettal 1960, p. 169, che ne attribuisce la paternità a un certo Marciano, un egiziano vissuto nel V secolo d.C. Sulla questione si veda anche Id., *Verfasser und Zeit der Psalterparaphrase des Apollinarios*, 'Byzantinische Zeitschrift' 39, 1939, pp. 1-22; Agosti - Gonnelli, pp. 362 s. nota 301. Per ciò che concerne, in particolare, la testimonianza degli antichi su Apollinare e la sua attività poetica cfr. J. Dräseke, *Die Abfassungszeit der Psalmen-Metaphrase des Apollinarios von Laodicea*, 'Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie' 32, 1889, 108-120, pp. 112 ss.; Dräseke, pp. 501 ss.; Lietzmann, pp. 151 s.; Ludwig, pp. V ss.; Agosti - Gonnelli, pp. 363 ss.

⁴ Sul carattere apologetico del racconto autobiografico gregoriano cfr., ad esempio, McGuckin, *Biography*, p. 372: «Most of his poetry from this period shows a high degree of self-examination of all that had gone on in the turbulent time of his administration. He feels that he has nothing to reproach himself for under the eyes of Christ. He suffered for noble reasons, even if in the eyes of the world his spiritual behavior appeared as political ineptitude»; *Autobiography*, pp. 160 ss. Sulla autobiografia come apologia della vita e dell'attività pastorale dell'autore cfr. Bernardi, *Autobiographies*, pp. 155 ss.; M. Starowieyski, *Les éléments autobiographiques dans la littérature chrétienne ancienne*, in: A.A.V.V., *Studia Patristica XL. Papers presented at the Fourteenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford 2003. Liturgia et Cultus, Theologica et Philosophica, Critica et Philologica, Nachleben. First Two Centuries*. Edited by F. Young, M. Edwards and P. Parvis, Leuven-Paris-Dudley 2006, 289-307, pp. 298 ss., e, sulla autobiografia cristiana in generale, *ibid.*, p. 289 nota 1.

⁵ Cfr., in proposito, *COD*, p. 12. Vd. inoltre E. Wipszycka, *Storia della Chiesa nella*

tardo al Concilio (nel giugno del 381)⁶, Gregorio, formalmente titolare della sede di Sasima, non avrebbe dovuto occupare la cattedra costantinopolitana⁷. Egli era dunque ἐθῶν πατρῶων καὶ νόμων διαφθορεύς (così il poeta si definisce ironicamente in *carm.* II,1,68 v. 17). Naturalmente lo scacco personale subito a Costantinopoli segnò in modo profondo gli ultimi anni della vita del Nazianzeno, che ricorda spesso l'episodio nella sua opera: se nel carme II,1,68 un risentimento ancora vivo trova sfogo nella polemica con coloro che

λέγουσιν ὡς αὐτοί με τὸν δυσδαίμονα
 – καὶ γὰρ δοκοῦσι τοῦτο –
 Κωνσταντίνου βαλόντες ἐκτὸς ἄστεος
 ἀπωφρύωσαν...⁸,

altrove un livore ormai stanco fa strada all'ironia ed i nemici che hanno determinato la forzata inattività del Cappadoce sono sarcasticamente presentati come 'benefattori':

Φιλοσοφοῦμεν ἐφ' ἡσυχίας· τοῦτο οἱ μισοῦντες ἡμᾶς ἠδικήκα-
 σιν, ὡς εἶθε τι καὶ ἄλλο τοιοῦτον, ἵνα μᾶλλον αὐτοὺς εὐεργέτας
 γινώσκωμεν⁹.

In II,1,68, al contrario, l'ironia, che pure costituisce un elemento caratteristico di tutta l'opera gregoriana¹⁰, non riesce a smorzare affatto la delusione per una vicenda forse ancora troppo recente: la stringente necessità di

tarda antichità, Milano 2000 [*Kościół w świecie późnego antyku*, Warszawa 1994], p. 16. Che il canone quindicesimo fosse stato negletto in Oriente (νόμος... τοὺς πάλαι τεθνηγό-
 τας: Greg. Naz. *carm.* II,1,11 v. 1810) è rilevato da Jungck, p. 226. Tale canone, peraltro, non avrebbe dovuto in teoria riguardare il caso di Gregorio, che non prese mai di fatto possesso della sede episcopale di Sasima cui era stato assegnato da Basilio nel 371 (cfr. Beeley, *Trinity*, pp. 50 s.).

⁶ Cfr. Gallay, *Vie*, p. 207.

⁷ All'origine della forte ostilità degli egiziani nei confronti di Gregorio vi era naturalmente l'affaire di Massimo il Cinico (cfr. Mossay - Lafontaine, *Discours* 24-26, pp. 128 ss.; Bernardi, *Gregorio*, p. 215; Capone, *Polemica*, pp. 505 s.; J. Torres - R. Teja, *A Dispute of Episcopal Legitimacy: Gregory Nazianzen and Maximus in Constantinople*, in: AA.VV., *The Role of the Bishop in Late Antiquity. Conflict and Compromise*, London-New York 2013, pp. 13-29). Ma, oltre a ragioni personali, giocò un ruolo fondamentale nell'opposizione al Nazianzeno l'antagonismo tra vescovi orientali e vescovi occidentali sulla questione di Antiochia (cfr. Trisoglio, *Teologo*, p. 60; sullo scisma antiocheno vd., in particolare, Simonetti, pp. 360 ss., e, dello stesso autore, *Antiochia. III. Scisma, NDPAC I*, coll. 353-354).

⁸ *Carm.* II,1,68 vv. 11-14.

⁹ *Epist.* 135,1.

¹⁰ Cfr. Ruether, pp. 82 ss.

difendersi dalle accuse di coloro che lo odiano (οἱ μισοῦντες)¹¹ dà spazio, in prevalenza, ad un risentito discorso apologetico. Nell'ambito dei componimenti autobiografici è dunque possibile distinguere un gruppo che nella forma e nei toni risente fortemente della frustrazione per l'esito della esperienza costantinopolitana (è il caso di II,1,68)¹² da un gruppo, di poco successivo¹³, in cui il risentimento ha ormai ceduto il posto ad un'amara rassegnazione e sul racconto autobiografico prevale l'attenzione alle controversie dottrinali: è questo il caso, come si vedrà, di II,1,30¹⁴.

Al centro di II,1,68 campeggia decisamente lo φθόνος, una presenza che aleggia in tutto il componimento ed è esplicitamente descritta nei versi iniziali secondo un modulo ricorrente in Gregorio:

φθόνω, παθῶν δικαίω,
τήκοντι τοὺς ἔχοντας ὥσπερ ἄξιον¹⁵.

L'invidia, che 'logora' l'animo di chi ne è infetto, dà nutrimento alla calunnia, al λέγειν οὐ δίκαια¹⁶ di coloro che costruiscono falsità contro Gregorio, 'amico' del dogma, e dunque contro Dio stesso¹⁷:

Ποῦ γὰρ δίκαιον τοὺς φίλους περιφρονεῖν,
ὡς μὴ Θεὸν λέγοιμι,
5 ὃ πρόσθε κεῖται πάντα καὶ γινώσκεται
σαφῶς, ὃξὺ βλέποντι;¹⁸.

¹¹ *Carm.* II,1,68 v. 1.

¹² Cfr. inoltre *carm.* II,1,8; II,1,9; II,1,10 vv. 16-24; II,1,12 vv. 136-175 (sulla cronologia di II,1,12, ritenuto anteriore al carne *de vita sua*, cfr. Meier, pp. 17 s.); II,1,33.

¹³ A smorzare i toni del forte livore personale potrebbe forse essere stato, più che il trascorrere del tempo, il fortunoso riproporsi a Nazianzo della minaccia eretica.

¹⁴ Cfr. inoltre *carm.* II,1,15; II,1,17; II,1,19.

¹⁵ *Carm.* II,1,68 vv. 8 s.; cfr. *carm.* II,1,13 vv. 159 s.; *or.* 36,4; ed anche *carm.* I,2,2 v. 50; I,2,34 v. 71; II,2,1 vv. 119 s.; *or.* 6,6; 32,27. Il potere nefasto e 'corrosivo' dell'invidia è ampiamente descritto da Basilio, che paragona il morbo alla ruggine che distrugge il grano: ὥσπερ ἡ ἐρυσίβη ἰδίον ἐστὶ τοῦ σίτου νόσημα, οὕτως ὁ φθόνος φιλίας ἐστὶν ἀρρώστημα (*hom.* 11,4; *PG* 31,380A). Subito dopo (*PG* 31,380B) l'invidia è assimilata a un dardo che, colpendo un bersaglio resistente, rimbalza su colui che lo ha scagliato: "Ὡσπερ γὰρ τῶν βελῶν τὰ βιαίως φερόμενα, ἐπειδὴν καρτερῶ τινὶ καὶ ἀντιτύπῳ προσπέση, ἐπὶ τὸν προέμενον ἐπανέρχεται· οὕτω καὶ τὰ τοῦ φθόνου κινήματα, οὐδὲν λυποῦντα τὸν βασκαίνόμενον, αὐτοῦ πλεγματὰ γίνονται τοῦ βασκάνου. Cfr. Limberis, *Envy*, pp. 163 ss. Per le rappresentazioni dei 'peccati capitali' nelle opere dei Cappadoci si rinvia a Conte, *Peccati capitali*, pp. 115 ss.

¹⁶ Cfr. *carm.* II,1,68 v. 2.

¹⁷ Cfr. *Gregorio Nazianzeno, Poesie scelte*. Introduzione e traduzione di F. Corsaro, Catania s.d. [ma 1957], p. XIII.

¹⁸ *Carm.* II,1,68 vv. 3-6.

Le calunnie dei nemici e il proposito di opporsi ad esse rappresentano pertanto il nucleo tematico di un carme tutto giocato sulla netta antitesi tra la turpe maldicenza che crea menzogne e la realtà che non sfugge certo agli occhi di Dio: i malevoli avversari ‘dicono’ di aver umiliato Gregorio, ‘infelice’, ma in realtà egli è per loro βαρὺς... καὶ θράσους... γέμων¹⁹; ‘dicono’ che violò ‘consuetudini e leggi dei padri’, ma per loro ...νόμος τὰ φαῦλα, / πλούτου τύφου τε, θρύψεως, φιλαρχίας²⁰; ‘dicono’ che si lasciò sopraffare dal potere dei troni terreni²¹, ma quel che egli desidera in realtà è divenire ‘grande’ per i troni celesti²². Soprattutto l’accusa di superba ambizione, che i detrattori mossero contro di lui anche a seguito del suo rifiuto di prendersi cura della chiesa di Nazianzo subito dopo la prestigiosa cattedra costantinopolitana²³, suscita la reazione difensiva posta al centro del carme. Gregorio rivela allora le ragioni che lo spinsero a occuparsi di Costantinopoli e quelle che, al contrario, gli impedirono di proseguire la sua attività pastorale:

45 Τοῖς μὲν προσήχθην, τῶν δ’ ἀπήχθην οὐχ ἑκῶν,
οὕτω Θεοῦ τυποῦντος.

¹⁹ *Ibid.*, vv. 11-15.

²⁰ *Ibid.*, vv. 18 s.

²¹ *Ibid.*, vv. 39 s.

²² *Ibid.*, vv. 103 s.

²³ *Ibid.*, vv. 39-41: Λέγουσιν ὡς ἀδρῶν μὲν ἡσσωμαι θρόνων, / ὡς τῶν ἀφ’ ὧν κατῆλθον, / τοὺς δ’ ἂν πένητας καὶ στενοὺς διαπτύω. A partire dalla primavera del 374, dopo la morte di Gregorio il Vecchio (cfr. Gallay, *Vie*, pp. 124 ss.; McGuckin, *Biography*, pp. 223 ss.), la cattedra episcopale della città di Nazianzo rimase vacante sino alla nomina del successore ufficiale, cioè sino al giugno del 383. Subito dopo la scomparsa del padre, Gregorio, nonostante una salute già malferma (di cui dà notizia, ad esempio, nella lettera 64 ad Eusebio di Samosata), accettò di dirigere la chiesa locale, chiedendo però ai vescovi della sinodo provinciale di eleggere al più presto un titolare (*carm.* II,1,11 vv. 533-540: τῆς πατρικῆς [sc. ἐκκλησίας] δέ... / ... / ... / χρόνον βραχὺν μὲν ὡς ξένος ἀλλοτρίας / ἔσχον τιν’ ἐπιμέλειαν, οὐκ ἀρνήσομαι, / τοῦτ’ αὐτὸ φάσκων τοῖς ἐπισκόποις αἰεὶ / αἰτῶν τε δῶρον ἐκ βᾶθους τῆς καρδίας, / στῆσαι τιν’ ἄνδρα τῷ πτολίσματι σκοπόν). Poiché essi si rifiutarono di farlo, Gregorio li mise di fronte al fatto compiuto e fuggì nel παρθενῶν di santa Tecla, a Seleucia d’Isauria (cfr. *carm.* II,1,11 vv. 545-550; Gallay, *Vie*, p. 128; *Lettres*, I, pp. XIII ss.; Van Dam, *Families*, pp. 52 s.). Conclusasi l’esperienza costantinopolitana, gli si ripropose il problema della chiesa di Nazianzo, ancora senza un vescovo: il Cappadocce però non volle assumersi alcuna responsabilità di gestione ed affidò provvisoriamente la guida della piccola comunità a Cleonio, presbitero di Iconio (cfr. *carm.* II,1,19 vv. 64-67; sul riferimento contenuto in questi versi vd. Gallay, *Vie*, pp. 213 s., e Simelidis, p. 171). Questa decisione suscitò forti critiche da parte di quanti identificarono la superbia quale movente del suo rifiuto di occuparsi dell’umile chiesa locale dopo essere stato alla guida di quella di Costantinopoli: cfr. *carm.* II,1,19 vv. 73 s.; *epist.* 139,4; McLynn, *Curiales*, pp. 282 ss.

Τοῖς μὲν προσήγαγέν με δῆμος, ποιμένες,
 καὶ γλῶσσαν αἰτοῦν Πνεῦμα
 – λαὸν γὰρ ἐχρῆν ἄγριον καταρτίσαι
 50 στερρῶ βίῳ λόγῳ τε,
 πολλαῖς καμόντα δογμάτων καταδρομαῖς,
 ὡς ναῦν μέσῃν κλύδωνος –,
 τοῖς δ' οὐ προσήγαγ' ἡ λύσις τοῦ σώματος
 καθ' ἡμέραν θνήσκοντος²⁴.

Da una parte vi sono dunque ragioni dottrinali – la necessità di difendere la capitale dalle eresie²⁵, oltre al dovere di affermare il principio della piena divinità dello Spirito Santo²⁶ –, dall'altra vi è invece l'infermità cronica di cui il Nazianzeno cominciò a soffrire nel corso del Concilio del 381²⁷. All'improvviso miglioramento delle sue condizioni di salute il poeta sembra faccia riferimento, in modo tutt'altro che esplicito, ai vv. 77-79, con le parole ὡς Λάζαρόν με τετραήμερον τάφων / ἐξήγαγες βοήσας. / Ἀνίσταμ', οἱ δ' ἔπτηξαν... Ciò indurrebbe a credere che nella sezione precedente del carme egli si riferisca ironicamente ai vescovi che, non credendo affatto alla sua malattia, gli attribuivano la colpa di essersi rifiutato di aiutare il popolo nazianzeno in angustie:

55 Ἥ μὴν καλοὶ τε κάγαθοὶ – τίς ἀντερεῖ; –
 καὶ Πνεύματος γέμοντες
 οὐ νῦν στενὸν καιροῦς τε συρριπτούμενον
 ἔθνος καλῶς βλέπουσιν
 ὑψιθρόνου θ' ἔδρασμα λαῶν ποιμένος
 60 τοῦ πρόσθεν οὔτι μεῖζον.
 Ἄλλ' οὐκ ἐμόν γε, πλὴν ὅσα χρίσει χερὸς
 ᾧ καὶ τὸ θαρρεῖν εἶχον²⁸.

²⁴ *Carm.* II,1,68 vv. 45-54.

²⁵ Cfr. *carm.* II,1,11 vv. 562-582 (riferimento agli ariani) e 607-630 (riferimento agli apollinaristi). Sulla situazione dottrinale di Costantinopoli tra il 379 e il 383 vd. Gally, *Vie*, p. 133; Capone, *Società*, pp. 104 ss.

²⁶ Sulla concezione dello Spirito Santo in Gregorio cfr. Beeley, *Trinity*, pp. 153 ss.; in generale sulla «Doctrine of the Spirit» nei Padri cappadoci vd. Hanson, pp. 772 ss.; cfr., inoltre, Kelly, pp. 317 ss. In molti suoi scritti Gregorio immagina di essere «the unwavering mark of truth by defending the Holy Spirit's equal divinity» (Hofer, *Christ*, p. 179).

²⁷ Gregorio fa spesso menzione della sua malattia: cfr., ad esempio, *carm.* II,1,11 vv. 1745 s.; II,1,12 vv. 139 s.; II,1,15 v. 15; II,1,19 vv. 62 s.; II,1,22 vv. 16 s.; II,1,27 vv. 14 s.

²⁸ *Carm.* II,1,68 vv. 55-62.

Miracolosamente ristabilitosi, Gregorio non si sottrasse al suo destino, accettando di assumersi la guida di Nazianzo per contrastare il pericolo rappresentato dagli eretici²⁹.

Tutte queste vicende sono rievocate in modo più dettagliato, anche se non meno implicito, in II,1,30, dove però, a differenza di II,1,68, il discorso apologetico si concentra decisamente su questioni teologiche: il racconto autobiografico non costituisce altro che lo sfondo su cui Gregorio inserisce alcuni dei punti chiave di una riflessione sviluppatasi in anni di controversie. Appare pertanto smorzato il risentimento personale nei confronti di coloro che avevano determinato l'esito, per lui infelice, della vicenda costantinopolitana; se ne coglie un implicito accenno nei versi iniziali del componimento, in cui il poeta rievoca la dolorosa esperienza con queste parole:

Ἡ πολλά, πολλὰ γίγνεται μακρῷ χρόνῳ βροτοῖς,
 τλητὸν δ' ἅπαν ὃ κεν φέροι βίον στρέφων Θεός.
 Ἐγὼ γὰρ ἄς μὲν ἔσχον ἐν ξένη πόλει πάθας,
 Λόγῳ πεσόντι σύμμαχον γλῶσσαν φέρων ἐμήν,
 5 ἄλλους λέγοντας αἰνέσω...³⁰.

Ma proprio nel passo in cui Gregorio menziona i suoi patimenti (vv. 3-5) comincia già ad affiorare, seppur in modo non perspicuo, il motivo centrale del carne, alla luce del quale è possibile cogliere importanti indizi cronologici presenti in tutto il componimento: il Nazianzeno dichiara infatti di aver sofferto a Costantinopoli Λόγῳ πεσόντι σύμμαχον γλῶσσαν φέρων... (v. 4), utilizzando un'espressione (Λόγῳ πεσόντι) che contiene con ogni probabilità una celata allusione alla dottrina cristiana della κένωσις³¹. Tale dottrina, in evidente contrasto con l'eresia di Apollinare di Laodicea³², che nega

²⁹ *Ibid.*, vv. 63 ss.

³⁰ *Carm.* II,1,30 vv. 1-5. Segnalo che nel caso di II,1,30, in base all'indagine metrica condotta (al cui paragrafo si rinvia), si è scelto di restituire in forma stichica quel che la vulgata presenta come distici, modificando di conseguenza la numerazione *recepta*.

³¹ Sulla storia della dottrina della κένωσις, che postula l'eclissi del divino nel Verbo incarnato, cfr. F. Loofs, *Kenosis*, in: *Encyclopaedia of Religion and Ethics*, VII, New York 1915, pp. 680-687; P. Henry, *Kénose*, in: *Dictionnaire de la Bible*, Supplément V, Paris 1957, 7-162, pp. 79 ss.; un'interessante esegesi del paolino ἐαυτὸν ἐκένωσεν μορφῆν δούλου λαβῶν (*Phil.* 2,7) fornisce R.P. Martin (*A Hymn of Christ: Philippians 2:5-11 in Recent Interpretation & in the Setting of Early Christian Worship*, London 1997, pp. 165 ss.), che nel suo studio riassume anche «(the) main lines of twentieth century interpretation» (pp. 63 ss.), concentrandosi in particolare sulla «kenotic theory» (pp. 66 ss.).

³² Su Apollinare di Laodicea, la cui teologia nega proprio il principio dell'annienta-

la presenza in Cristo di un νοῦς, l'anima intellettuale, afferma il principio della piena umanità del Figlio, divenuto da Dio uomo, e 'caduto' nella condizione dell'uomo per la sua redenzione, pur senza cessare di essere ciò che egli è essenzialmente ed eternamente. E proprio l'eresia di Apollinare costituisce l'obiettivo polemico di II,1,30, che ad essa, come si vedrà, fa riferimento più o meno esplicito in diversi punti.

Conclusa la sezione introduttiva, Gregorio, dopo aver rievocato l'effetto dirompente che il riconoscimento della piena divinità dello Spirito Santo ebbe nel mondo³³, rivela l'argomento che intende trattare nel carne con queste parole:

“Α δ' ἐνθάδ' εὖρον οὐ δοκῶν, αὐτὸς φράσω φίλοις
ὡς ἂν μάθωσιν εὐκόλως φέρειν φθόνου πάλας³⁴.”

Egli, in altri termini, si propone di raccontare personalmente³⁵ le difficoltà incontrate al suo ritorno a Nazianzo³⁶, la città che era stata indirizzata sul cammino dell'ortodossia dal padre³⁷. A partire dalla primavera del 374 però, vale a dire dopo la morte di Gregorio il Vecchio, Nazianzo era sprofondata in una lunga ἀναρχία³⁸: solo dopo nove anni infatti, intorno al giugno del 383, la cattedra episcopale fu affidata ufficialmente a Eulalio, un cugino di Gregorio³⁹, che lo aveva già scelto quale suo collaboratore nella gestione

mento del Verbo nell'incarnazione, vd., in particolare, la monografia di Lietzmann, cui si fa con una certa frequenza riferimento nella presente edizione. Sulla cristologia apollinarista cfr., inoltre, Raven, pp. 177 ss.; Mühlenberg, pp. 108 ss. Vd. infine Kelly, pp. 354 ss.; Wesche, pp. 84 ss.; McGuckin, *Biography*, pp. 390 ss.; Beeley, *Controversy*, pp. 378 ss.; *Unity*, pp. 176 ss.; Daley, *God*, pp. 126 ss.

³³ *Carm.* II,1,30 vv. 5-11. Il grande tema affrontato in occasione del Concilio del 381 fu proprio quello relativo alla terza Persona della Trinità: alla semplice professione di fede nello Spirito Santo, contenuta nel credo niceno, si aggiunse infatti il pieno riconoscimento della sua divinità (nel cosiddetto simbolo niceno-costantinopolitano è scritto: [πιστεύομεν] καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ κύριον καὶ τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν πατρὶ καὶ υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν [COD, p. 24]). Sul «simbolo di fede di Costantinopoli» cfr. Baus - Ewig, pp. 77 ss.

³⁴ *Carm.* II,1,30 vv. 12 s.

³⁵ Cfr., al contrario, ἄλλους λέγοντας ἀνέσω... al v. 5.

³⁶ *Carm.* II,1,30 vv. 12-17.

³⁷ *Ibid.*, vv. 18-24.

³⁸ *Ibid.*, vv. 25-27.

³⁹ In *epist.* 15,4 Gregorio raccomanda a Lolliano i fratelli Eulalio ed Elladio, chiamandoli τοὺς κυρίους μου τοὺς ἀνεψιούς. La medesima espressione, riferita agli stessi soggetti che non sono però esplicitamente menzionati, si ritrova in *epist.* 14,2 (Τῶν κυρίων μου τῶν ἀνεψιῶν πρόστυγη προστασίαν δικαιοτάτην).

della diocesi nazianzena⁴⁰. Prima di questa nomina, però, il Cappadoce stesso, dopo essere tornato da Costantinopoli, si occupò per qualche tempo della chiesa locale, una chiesa in grave difficoltà anche per le pressioni esercitate dagli apollinaristi⁴¹, che erano riusciti persino a far eleggere all'episcopato un loro adepto⁴². La nomina di Eulalio, cioè il giugno del 383, costituirebbe

⁴⁰ In una lettera indirizzata al vescovo di Tiana, Teodoro, e composta probabilmente prima dell'estate del 383 (per la datazione vd., in particolare, Hauser-Meury, p. 161; Gallay, *Lettres*, II, p. 155; Conte, *Epistole*, pp. 209 ss.), Gregorio dà notizia del pericolo rappresentato a Nazianzo dagli apollinaristi, esortando il destinatario a prendere informazioni da Eulalio e Celeusio (παρά τῶν κυρίων μου τῶν συμπρεσβυτέρων..., Εὐλαλίου τοῦ χωρεπισκόπου καὶ Κελευσίου, οὓς ἐξ ἔργου πρὸς τὴν σὴν εὐλάβειαν ἀπεστάλακαμεν: *epist.* 152,5). Oltre che come destinatario delle epistole 116 e 117, databili, secondo Gallay (*Lettres*, II, p. 10), al 382, nonché della 158, composta probabilmente verso la fine del 383 (la lettera mostrerebbe Eulalio già nell'esercizio delle sue funzioni episcopali: cfr. Gallay, *Lettres*, II, p. 49 nota 1), il futuro vescovo di Nazianzo è menzionato anche in altri passi dell'opera gregoriana. In *carm.* II,2,1, ad esempio, Gregorio chiede benevolenza nei confronti di Eulalio (πολλὸν ὁμηλικίης κρείσσοι Εὐλαλίῳ: v. 130); questi, colpito dalla recente morte del fratello Elladio (cfr. Hauser-Meury, p. 96: Elladio «starb noch jung [*Anth. Pal.* VIII,152], nicht lange bevor Gregor im Jahre 372 das Gedicht an Hellenius schrieb»), assiste la madre in fin di vita (*carm.* II,2,1 vv. 135-138 Μητέρα δ' ἀμφιβέβηκεν ἐν συγερῆς ὑπὸ νοῦσου / τειρομένην, ὀλίγαις ἐν ψεκᾶσι βιότου· / οὔαν πουλύς ὁ μῦθος ἐλεγχόμεν, ἄρκιον εἰπεῖν / τοιοῦτων τεκέων μητέρα βαιὸν ἔπος); in *epist.* 182,4 il nuovo pastore della Chiesa di Nazianzo è raccomandato a Gregorio Niseno con queste parole: ταύτην ἤτησα παρ' αὐτῶν (sc. ἐπισκόπων) χάριν... δοθῆναι τῇ Ἐκκλησίᾳ ποιμένα, ὃς καὶ δέδοται ταῖς σαῖς εὐχαῖς, ἄξιός τῆς ὑμετέρας θεοσεβείας· ὃν καὶ εἰς χεῖράς σου τίθημι, τὸν αἰδεσιμώτατον Εὐλάλιον λέγω, τὸν θεοφιλέστατον ἐπίσκοπον. Per quanto riguarda in particolare la data dell'insediamento di Eulalio nella diocesi nazianzena, un indizio utile è fornito dalla lettera 173 a Postumiano, *praefectus praetorio* approssimativamente dall'aprile al dicembre del 383 (cfr. Rauschen, pp. 485 s.; Lietzmann, p. 68; Gallay, *Vie*, p. 227 nota 5; Hauser-Meury, p. 148; Gallay, *Lettres*, II, p. 158 nota 10; Conte, *Epistole*, pp. 231 ss.): in questa epistola Gregorio chiede a Postumiano, che è già prefetto del pretorio (Ἦλθεσ ἐπὶ τὸ ἀκρότατον τῆς ἐξουσίας: § 2), di contribuire alla pace nella Chiesa: Μηδὲν οὕτω νόμιζε τῇ σῇ πρέπειν ἀρχῇ (ἐπειδὴ πάλιν σύνοδος ἐπισκόπων, οὐκ οἶδα δι' ὅ τι καὶ ὅπως συναγομένων), ὡς τὸ ἐπὶ σοῦ καὶ διὰ σοῦ εἰρηγενέσθαι τὰς Ἐκκλησίας (§ 6). La sinodo cui il Cappadoce fa qui riferimento è quella tenutasi a Costantinopoli nel giugno del 383: in questo periodo Gregorio ha ormai abbandonato la guida della chiesa di Nazianzo, come dichiara espressamente in *epist.* 173,7 (τῶν μὲν πραγμάτων ἀναχωρήσας), aggiungendo però: Οὐ... ὡσπερ τῶν θρόνων καὶ τῆς ὀφρῶος τοῖς βουλομένοις, οὕτω καὶ τῆς εὐσεβείας παρεχωρήσαμεν. Cfr., infine, McGuckin, *Biography*, pp. 385 s.

⁴¹ Cfr. *epist.* 152,4-6.

⁴² In una lettera indirizzata a Olimpio, governatore della Cappadocia (per la datazione e il contenuto cfr. Lietzmann, p. 74; Gallay, *Vie*, pp. 220 ss.; Hauser-Meury, p. 137 nota 276; McGuckin, *Biography*, pp. 388 s.; Conte, *Epistole*, pp. 179 s.; sul carattere di tale corrispondenza vd. McLynn, *Governors*, pp. 48 ss.), Gregorio fa menzione dell'oltraggio compiuto

pertanto il verosimile *terminus ante quem* di II,1,30, un carme in cui Nazianzo, preda dell' *ἀναρχία*, è definita τὸ καλὸν ποίμνιον... ἔρημον ποιμένοσ⁴³ su cui piombano addosso gli eretici come λύκοι βαρεῖς⁴⁴. Per ciò che concerne, invece, il *terminus post quem* un indizio significativo può cogliersi ai vv. 29-31, in cui il poeta fa menzione di un κυβερνήτης per mezzo del quale cercò di 'salvare' Nazianzo dall' 'abisso' dell'eresia apollinaria:

σῶσαι βυθοῦ γὰρ ἤθελον κυβερνήτου χερί,
30 ὃν ταῖς πνοαῖς ἠπιστάμην μάλιστ' ἀντιστάτην,
καίπερ νεωστὶ χρημάτων κράτος δεδεγμένον.

Il κυβερνήτης menzionato in questi versi può, con buona probabilità, essere identificato con Cleonio, il sacerdote cui Gregorio, ammalato, avrebbe affidato provvisoriamente la gestione della Chiesa di Nazianzo e a cui sono indirizzate proprio le epistole 101 e 102 contro l'apollinarianesimo⁴⁵. Il racconto

dagli eretici, che osarono dare il nome di vescovo a uno dei loro empî seguaci: Ἐτόλμησαν οἱ κακοὶ... πασῶν κατεξαναστάντες βασιλικῶν διατάξεων καὶ ὑμετέρων προσταγμάτων, ἐπισκόπου ὄνομα περιθεῖναι τινι τῶν παρ' αὐτοῖς ἀσεβῶν καὶ κιβδήλων (*epist.* 125,5). Con l'espressione βασιλικά διατάξεις l'autore si riferirebbe, piuttosto che all'editto antiapollinariano del 3 dicembre del 383 (*Cod. Theod.* 16,5,12), al decreto promulgato contro gli eretici il 30 luglio del 381: cfr., in proposito, Hauser-Meurys, p. 137 nota 276: «Gregor erwähnt... βασιλικά διατάξεις, denen die Apollinaristen zuwider handeln. Gallay 221f. sieht darin einen direkten Hinweis auf das Häretikergesetz *Cod. Theod.* 16,5,12 vom 3. Dezember... 383, wo zum erstenmal die Apollinaristen unter den Ketzern aufgeführt sind. Somit müßte man den Brief und also auch Gregors Amtsniederlegung über den 3. Dezember 383 hinaus verschieben. Gregor kann sich jedoch auch sehr wohl auf den Erlaß *Cod. Theod.* 16,1,3 (30. Juli 381) beziehen, der, ohne eigens die Apollinaristen zu nennen, allen Häretikern den Bischofstitel verbietet».

⁴³ *Carm.* II,1,30 vv. 92 s.

⁴⁴ *Ibid.*, v. 92.

⁴⁵ Destinatario delle prime due «epistole teologiche», composte contro gli eretici che ritenevano ἀνθρώπων ἄνουν... τὸν Κυριακόν, è Cleonio, un presbitero vicino al Nazianzeno che si riferisce a lui con il termine ἀδελφός (*epist.* 101,1 Τῷ τιμιωτάτῳ καὶ θεοφιλεστάτῳ ἀδελφῷ καὶ συμπρεσβυτέρῳ Κληδονίῳ Γρηγόριος ἐν Κυρίῳ χαίρειν): Gregorio ne costruisce indirettamente l'elogio celebrandolo τῆ... πολιτεία καὶ ὀρθοδοξία (*epist.* 101,11) che gli avrebbero permesso di contrastare le menzogne degli apollinariani, contro cui Cleonio chiedeva disposizioni (*epist.* 102,1 Ἐπειδὴ πολλοὶ προσιόντες τῇ σῇ εὐλαβείᾳ πληροφοροῖαν ζητοῦσι περὶ πίστεως, καὶ διὰ τοῦτο ἀπήτησας ἡμᾶς ἀγαπητικῶς σύντομον ἔρον τινὰ καὶ κανόνα τοῦ ἡμετέρου φρονήματος, διὰ τοῦτο ἐγράψαμεν τῇ σῇ εὐλαβείᾳ (ὁ καὶ πρὸ τῶν γραμμάτων ἐγνώριζες) ὅτι ἡμεῖς τῆς κατὰ Νικαίαν πίστεως... οὐδὲν οὔτε προετιμῆσαμεν πώποτε οὔτε προτιμᾶν δυνάμεθα). Che il destinatario delle epistole 101 e 102 (per la cui data di composizione vd. in particolare Gallay, *Vie*, pp. 218 e 230 ss.; Gallay - Jourjon, *Lettres Théologiques*, pp. 25 s.; Pouchet, pp. 43 ss.) sia da identificare con il 'valido

del breve periodo di riposo che il Cappadoce si concesse, demandando a un sostituto la responsabilità della diocesi nazianzena, si ritrova anche nel carme II,1,19, che sembra soffermarsi proprio sulle stesse vicende narrate in II,1,30⁴⁶: il poeta rammenta infatti di essere tornato da Costantinopoli νούσῳ τε στρυγερῆ καὶ ἀργαλείαις μελεδώναις / τηχθέντ' ἑξαπίνης...⁴⁷; proprio per tale disagio fisico e psicologico egli sentì di non essere in grado di difendere da solo dalla minaccia apollinarista⁴⁸ la comunità di Nazianzo:

65 Βαιὸν δὲ χρόνον ἔσκον ἑμοῖς μελέεσσιν ἀρηγῶν,
 ποιμενίην σύριγγα, βοηθῶν ἐσθλὸν ὀπάσσας,
 μή τις ἑμοῖς μῆλοισιν ἀσημάντοισιν ἐπελθὼν
 ἐχθρὸς ἐὴν πλήσειεν ἀναιδέα γαστέρα φορβῆς⁴⁹.

aiutante' (vd. *carm.* II,1,19 v. 65) che Gregorio pose per qualche tempo a capo della comunità nazianzena è quanto concordemente hanno sottolineato gli studiosi (cfr. Tillemont, p. 515; Rauschen, pp. 136 s. nota 9; Lietzmann, p. 67; Gallay, *Vie*, p. 217; Hauser-Meury, p. 54). Questo personaggio andrebbe inoltre identificato con il destinatario delle epistole 107-109, in cui Gregorio dà spiegazione del rigoroso silenzio che si impose nella quaresima del 382 (cfr. *carm.* II,1,34A; II,1,34B; *epist.* 110-119). In proposito val la pena rilevare che il Cappadoce non può che aver rispettato il voto di silenzio in un periodo in cui non era alla guida di Nazianzo. Cfr. Lietzmann, p. 72: «Es ist an sich undenkbar, dass der verantwortliche leiter einer gemeinde in bedrängter zeit, zumal wenn ihm beständig der vorwurf der interesselosigkeit für seine kleine herde gemacht wurde, sich den luxus eines vierzigtägigen völligen schweigens sollte erlaubt haben: schon dadurch ist die Quadragesima des jahres 383 ausgeschlossen»; Gallay, *lettres*, II, p. 5 nota 1. Lo stesso Cledonio è menzionato anche nel carme a Ellenio (II,2,1 vv. 120-129), in cui è celebrata la sua condotta di vita ascetica (vv. 120-126 ... Ἀλλὰ σύ μοι τοῖσδε φίλα φρονέειν, / Κληδονίῳ πρώτιστον ἐνηέι, ὅς γε πενιχροῦς / ζῶει, καὶ Χριστῷ πάντ' ἀνέθηκε φέρων, / αὐτὸν μὲν πρώτιστον, ἔπειτα δὲ ὅσ' ἐπέπαστο· / οὐδὲν ἐῖ ζωῆ λειπόμενος χθονίη, / μάργαρος ἐν λάεσσιν, ἐν ἀστράσι φωσφόρος ἄλλος, / εἶαρ ἐν ὄρησιν, ἐν δὲ φυτοῖσι ῥόδον); nel componimento si ricorda inoltre come egli avesse scelto di consacrare se stesso a Dio dopo aver detenuto una carica χθονίου... ἀνακτος ἐν αὐλαῖς (v. 127). Per quanto riguarda, infine, il Cledonio, presbitero di Iconio, citato nel Testamento gregoriano (cfr. Daley, *Gregory*, pp. 184 ss.), si ritiene generalmente che possa trattarsi sempre della medesima persona (cfr. Hauser-Meury, p. 55).

⁴⁶ Il rapporto esistente tra i carmi II,1,19 e II,1,30 è già messo in evidenza da Lietzmann, p. 68, che scrive: «Die zwischen juli 381 und juni 383 liegenden ereignisse schildern ziemlich ausführlich die carmina historica 19... und 30..., beide in Nazianz verfasst zu einer zeit, als der dichter noch im amte war...: andere gedichte und briefe geben ergänzungen».

⁴⁷ *Carm.* II,1,19 vv. 62 s.

⁴⁸ *Ibid.*, vv. 70 s.: i seguaci di Apollinare, causa di agitazione per il popolo privo di guida, sono citati come le 'fiere funeste' che ... Θεὸν ἀνδρομέοισιν ἐνὶ σπλάγγυοισι παγέοντα / ἔκνοον ἦτορ ἔχουσι νόου δίχα μορφώσαντες.

⁴⁹ *Ibid.*, vv. 64-67.

Questa decisione suscitò però la polemica reazione del popolo e dei vescovi che, non credendo affatto alla malattia di Gregorio, interpretarono la sua scelta di defilarsi come il superbo rifiuto, da parte di chi era stato vescovo di Costantinopoli, di porsi a capo dell'umile diocesi nazianzena:

πολλοὶ μὲν τρύζεσκον ἐμοῖς παθέεσσιν ἄπιστοι,
καὶ μ' ὑπεροπλήησι θεουδέα λαὸν ἀτίζειν
ἢ φάσαν ἢ νόος εἶχε...⁵⁰.

L'ipotesi che Gregorio, a seguito di un miglioramento delle sue condizioni di salute⁵¹, abbia a un certo punto accettato di guidare personalmente la chiesa di Nazianzo, prima della nomina ufficiale di Eulalio, ipotesi corroborata da quanto egli stesso asserisce verso la fine di II,1,19⁵², sembra trovare conferma anche in II,1,30, e precisamente nei versi che seguono immediatamente il passo relativo al κυβερνήτης Cledonio:

Τὰδ' ἦθελον μὲν· ὁ φθόνος δ' ἀντίξοος καλοῖς,
ὃς ἀντέπνευσε τοῖς καλῶς ἄγαν δεδογμένοις⁵³.

⁵⁰ *Ibid.*, vv. 72-74. Sulla convinzione che la malattia di Gregorio fosse solo una scusa per non occuparsi della chiesa di Nazianzo cfr. *epist.* 89; 90,3; 131,1; 139,4.

⁵¹ In *epist.* 91,1 (a Nettario, databile verso la fine del 382: vd. Gallay, *Lettres*, I, p. 112 nota 1) Gregorio dice esplicitamente che il periodo di ἡσυχία che si concesse dopo Costantinopoli (e di cui fa menzione, ad esempio, in *epist.* 135,1) giunse alla sua salute: Καὶ τι καὶ ὠνάμεθα τῆς ἡσυχίας, ἐλέω Θεοῦ ἱκανῶς τῆς ἀρρωστίας ἀνενεγκόντες. Cfr., inoltre, *epist.* 171,1 Μόλις ποτὲ τῶν ἐν τῆς ἀρρωστίας ἀνανεύσαντες πόνων, ἐπὶ σὲ τὸν τῆς ἰάσεως πρόξενον δεδραμήκαμεν. Vd. infine Gallay, *Vie*, pp. 219 s.

⁵² Vv. 101 s. Ποίμνης ἡγεμόνευσα θεόφρονος. Εἰ δὲ λυθείην, / ποιμένος οἶδε τύχοιεν ἀρείονος... Cfr. Lietzmann, p. 69; Gallay, *Vie*, p. 220. Non mi sembra convincente l'interpretazione che del passo in esame fornisce Simelidis, p. 217: pur ammettendo infatti che il verbo λυθείην indichi 'l'essere sciolto dal vincolo della vita' piuttosto che dai vincoli della funzione episcopale, non ritengo però che «the aorist ἡγεμόνευσα clearly indicates that Gregory no longer considers himself to lead his flock». In realtà l'aoristo può esprimere in greco, oltre che l'azione in se stessa, anche un'azione vista nel momento del suo inizio («The aorist of verbs which denote a *state* or *condition* generally expresses the entrance into that state or condition»: Goodwin, § 55): in questo caso ἡγεμόνευσα deve essere inteso piuttosto che con il valore di 'fui guida' con quello di 'mi posi a guida', 'divenni guida', il che non esclude affatto che Gregorio guidasse ancora il 'gregge divino' nel momento in cui scriveva il carme. Sulla base di questa interpretazione, peraltro, si chiarirebbe il valore avversativo che ha il δέ nel periodo seguente, nonché il senso del ποιμὴν ἀρείων che il poeta si augura possa essere trovato dopo di lui.

⁵³ *Carm.* II,1,30 vv. 32 s.

In questi versi il poeta intende probabilmente alludere al fatto che, fallito per invidia il tentativo di affidare conclusivamente Nazianzo a Cledonio, non poté far altro che assumersi personalmente la responsabilità della diocesi locale⁵⁴. Ciò è quanto egli dichiara esplicitamente nell'epistola 138 al vescovo di Colonia, Bosporio, databile approssimativamente all'autunno del 382⁵⁵; in essa il Cappadoce comunica la sua decisione di prendersi cura di Nazianzo con parole che fanno riferimento, non soltanto al pericolo rappresentato dall'assalto degli apollinaristi, ma anche al disonore che egli subì da parte di quanti non credevano che avesse davvero a cuore le sorti della Chiesa⁵⁶. Sulla base di tali presupposti è dunque possibile individuare quale *terminus post quem* di II,1,30 la fine del 382, ovvero la conclusione dell'attività pastorale di Cledonio a Nazianzo e la successiva, immediata assunzione da parte di Gregorio della guida della chiesa locale, che egli diresse poi fino al giugno del 383⁵⁷, quando subentrò Eulalio.

Nel prosieguo del carme si susseguono riferimenti più perspicui all'apollinarismo, che confermano l'identificazione di tale eresia quale principale obiettivo polemico del componimento. Il poeta rivela a questo punto l'identità dei nemici in cui si incarna lo φθόνος che 'soffiò contro'

⁵⁴ Questa interpretazione sembra possa trovare conferma anche al v. 108, in cui Gregorio, nell'affermare di essere disposto a sopportare qualsiasi prova a cui Cristo vorrà sottoporlo, scrive: Πλὴν νῦν ἐμοὶ περιζέει πολὺς κλύδων κακῶν, utilizzando un'espressione che richiama l'immagine del popolo di Nazianzo ...στροβούμενον ζάλη / κακῶν μεγίστων... (vv. 26 s.).

⁵⁵ Cfr. Lietzmann, p. 74. Che nell'estate del 382 Gregorio non fosse ancora alla guida di Nazianzo è quanto mostrano, ad esempio, le epistole 130-133. 135-136.

⁵⁶ Cfr. *epist.* 138,3 s. ἡττήμεθα, καὶ τῆς Ἐκκλησίας, ἂν διδῶ Θεός, τὰ δυνατὰ φροντίζειν οὐ κατοκνήσομεν (ἐπειδὴ τοῦτο ἀγωνίζεσθε, καὶ μάλιστα τοῦ καιροῦ κατεπείγοντος διὰ τὴν προσδοκωμένην τῶν ἐναντίων ἐπιδρομὴν, ὡς αὐτὸς γράφεις)· ἀλλὰ τὸ ταπεινὸν τοῦτο σῶμα χρῆσομεν τῷ Θεῷ, μέχρις ἂν διαρκῆ καὶ σθένωμεν, ἵνα μήτε ἡμεῖς βάρος ἔχωμεν, οὕτω κατακρινόμενοι παρ' ὑμῶν καὶ παρὰ παντὸς τοῦ κλήρου καταβωόμενοι παντοίοις ὀδυρμοῖς ἐκθλίβοντος ἡμᾶς, καὶ τὴν Ἐκκλησίαν ὀρῶντες ἀμελουμένην καὶ τοὺς πολλοὺς πλῆσσοντες, ὥσπερ ὑπερορῶντες τὰ τῆς Ἐκκλησίας· μήτε ὑμεῖς μακρότερα ἀμνητε ἀτιμοῦντες ἡμᾶς. Cfr., in proposito, anche *epist.* 139,4 s.; Conte, *Epistole*, pp. 192 ss.

⁵⁷ Quanto alle sorti dell'apollinarismo è da rilevare che solo alcuni mesi dopo, precisamente il 3 dicembre del 383, Teodosio promulgò un editto contenente una condanna rivolta per la prima volta in modo esplicito contro i seguaci di Apollinare (*Cod. Theod.* 16,5,12). La condanna non fu però decisiva: un nuovo editto emanato il 21 gennaio del 384 (*Cod. Theod.* 16,5,13) condannò all'espulsione da Costantinopoli i sacerdoti eunomiani, macedoniani, ariani e apollinaristi, contro cui poi in particolare fu rivolto il decreto del 10 marzo del 388 (*Cod. Theod.* 16,5,14). Cfr. W.K. Boyd, *The Ecclesiastical Edicts of the Theodosian Code*, New York 1905, pp. 46 ss.; McLynn, *Voice*, pp. 305 ss.

le decisioni che egli aveva preso nell'interesse della comunità nazianzena: da una parte vi sono i presbiteri corrotti che celano l'ostilità nei confronti di Gregorio dietro un vile consenso⁵⁸, dall'altra gli eretici avversari, che 'disprezzano apertamente Dio', e non hanno alcun pudore nell'esibire le proprie turpitudini; questi ultimi altri non sono che i seguaci di Apollinare, 'adoratori della carne':

οί δ' οὐδὲ λάθρα δυσμενεῖς ἀλλ' ἐκφανεῖς ἄγαν,
 ἐρυθριῶντες εἰ κακοὶ δοκοῦεν εὐτελεῖς,
 ὡς σαρκολάτραι καὶ Θεοῦ περίφρονες σαφῶς,
 45 Βεελφεγῶρ σέβοντες, οὐ τὸν ὄντα Δεσπότην⁵⁹.

Nel quadro della polemica antieretica trova spazio la critica rivolta alle autorità ecclesiastiche, la cui corruzione rende esente da biasimo il popolo che non ha validi modelli cui ispirarsi⁶⁰. Ancor più che sui presbiteri Gregorio sfoga il suo risentimento sui vescovi che lo avevano ingannato mostrandogli favorevoli a parole, ma contrastandolo nei fatti⁶¹. Pur sopportando le ingiustizie subite, egli dichiara però di non essere disposto a fingere che nulla sia cambiato nel corpo della Chiesa⁶²: non può certo ignorare, infatti, che il processo di corruzione innescatosi ha aperto una breccia attraverso cui sono penetrati gli eretici⁶³. Questi hanno approfittato in particolare della difficile situazione in cui si trovava la comunità di Nazianzo⁶⁴, che però non è certo l'unica a correre pericoli: il monito che Gregorio pronuncia ai vv. 100-105 è

⁵⁸ *Carm.* II,1,30 vv. 34-41.

⁵⁹ Il richiamo all'apollinarismo, che sembra celarsi anche ai vv. 81-83, che denuncia la distinzione di grandezze in Dio operata, oltre che dall'ariano Eunomio, dallo stesso Apollinare di Laodicea (cfr. in proposito *epist.* 101,67), diviene quanto mai evidente ai vv. 84-88, che ne espongono il principio fondamentale, contestandolo sul piano soteriologico: Τέμνουσι δ', ὡς Θεόν μου, καὶ Θεοῦ μέγαν βροτὸν / ἄνουν τιθέντες, ὡς ἄνου Ἰουδαῖμ πεπτωκότος / ἢ μὴ τελείως τῷ πάθει σωθῶ δεδοικότες· / χρὴ γὰρ τὸ δέρμα μου μόνον τυχεῖν σωτηρίας, / τὰ δ' ἄλλ' ἄτιμα τυγχάνειν Θεῷ παρεμμένα. Richiamano esplicitamente l'eresia di Apollinare anche i vv. 89 s., in cui sono contestati ...δεύτερος... / Ἰουδαϊσμός χιλίων τ' ἐτῶν ληρήματα, menzionati anche in *epist.* 102,14 (καὶ τὰ ἄλλα παχέως καὶ σαρκικῶς ἐξηγεῖσθαι - ἐντεῦθεν γὰρ αὐτοῖς ὁ δεύτερος Ἰουδαϊσμός ὠρμηται καὶ ἡ χιλοέτης; cfr. inoltre *epist.* 101,63 δεύτερον Ἰουδαϊσμόν καὶ δευτέραν περιτομήν καὶ θυσίας δευτέρας εἰσάγοντες).

⁶⁰ *Carm.* II,1,30 vv. 49-51.

⁶¹ *Ibid.*, vv. 52-69.

⁶² *Ibid.*, vv. 70-77.

⁶³ *Ibid.*, vv. 78-91.

⁶⁴ *Ibid.*, vv. 92-98.

rivolto al ‘böser Nachbar’⁶⁵ che guarda sprezzante le sofferenze del Cappadoce, trascurando il fatto che il male dell’eresia può facilmente raggiungere le diocesi vicine a Nazianzo:

- 100 Οὐδ’ αὐτός, οἶδα, τῆς νόσου μένεις ἐλεύθερος,
 ὁ νῦν ἔποφρος τοῖς ἐμοῖς κακοῖς, ὃ φίλτατε,
 κἄν ἀσφαλῶς βεβηκέναι καὶ καιρίως δοκῆς.
 Πῦρ γειτονοῦν καὶ τῇ πέλας ἄπιστον οἰκία,
 κέδρος τινάσσεται· πίτυς τρόπον τίν’ ἀσφαλῆς;
 105 Πόρρωθεν εἶργε τὴν μάχην εἰ μὴ πέλας ποθεῖς.

Nel contesto di un carme ricco di allusioni, spesso ermetiche, non è da escludere la possibilità di ravvisare in queste parole, piuttosto che il generico ammonimento rivolto ad un ipotetico vescovo di una diocesi vicina, il rimprovero espresso nei confronti di un personaggio in particolare. Alcuni studiosi⁶⁶ hanno suggerito che il ‘cattivo vicino’ menzionato in questi versi sia da identificare con Elladio, successore di Basilio sul seggio episcopale di Cesarea; ciò fornirebbe interessanti appigli cronologici a conferma della datazione proposta per II,1,30. In base alle informazioni contenute nell’epistolario gregoriano sappiamo infatti che il rapporto di amicizia tra Elladio e Gregorio⁶⁷ si incrinò, probabilmente dopo la divisione della Cappadocia in due province, intorno alla fine del 382⁶⁸. La ragione principale del dissenso sembra fosse legata al fatto che Elladio apparteneva a quel gruppo di vescovi che si era opposto alla elezione di un sostituto di Gregorio a Nazianzo⁶⁹. Se

⁶⁵ Cfr. Lietzmann, p. 69.

⁶⁶ Cfr. Tillemont, p. 508; Bauduer, p. 367; Lietzmann p. 70.

⁶⁷ Di cui ci danno testimonianza le epistole 127 e 167, databili al 382: cfr. Limberis, *Bishops*, pp. 160 s.

⁶⁸ Cfr. Gallay, *Lettres*, II, p. 58 nota 1 e p. 171. Sulla divisione della Cappadocia in «deux provinces homonymes, la Cappadoce I et la Cappadoce II» e sulle conseguenze di tale separazione vd. S. Métivier, *La Cappadoce (IV^e-VI^e siècle). Une histoire provinciale de l’Empire romain d’Orient*, Paris 2005, pp. 41 ss. e 67 ss. Cfr., inoltre, Gallay, *Vie*, pp. 9 e 106. Per quanto concerne la questione del rapporto tra Gregorio ed Elladio cfr. Limberis, *Bishops*, pp. 162 ss., in particolare p. 162: «In 379-382, Theodosius reversed Valens’ edict dividing Cappadocia. But in 382-383 he redivided Cappadocia. Until then Helladius had enjoyed episcopal jurisdiction over the entire province... With the redivision... the town of Nazianzus reverted to Cappadocia II under Theodore of Tyana. Helladius’ frustrations with his shrinking authority exploded... against Gregory of Nazianzus... Their friendship would not survive the redivision of Cappadocia». Vd., infine, Conte, *Passione*, pp. 75 ss.

⁶⁹ Nell’epistola 183, databile a un periodo in cui Gregorio è già stato sostituito da Eulalio sul seggio episcopale nazianzeno (cfr. § 7), è scritto chiaramente che Elladio si oppone

si ammettesse allora l'identificazione con il vescovo di Cesarea del personaggio cui il poeta si rivolge ai vv. 100-105, il tono, certo non amichevole, del passo confermerebbe l'ipotesi che il carme sia stato composto dopo la fine del 382 (quando cioè Gregorio aveva ormai assunto personalmente la guida di Nazianzo dopo Cledonio). Quanto al *terminus ante quem* è da rilevare il fatto che l'epistola 120, databile secondo alcuni poco dopo la Pasqua del 383⁷⁰, testimonierebbe una temporanea riconciliazione del Cappadoce con Elladio, riconciliazione che indurrebbe a credere che il carme, contenente il riferimento polemico, sia stato scritto prima.

Chiudono il componimento, con una sorta di *Ringkomposition* che richiama i primi quattro versi, le parole rivolte a Cristo, per cui il poeta si dichiara disposto a sopportare prontamente ogni cosa (vv. 109-110), e la speranza di una morte imminente che metta fine a ogni sofferenza (vv. 111-113).

all'elezione del nuovo vescovo di Nazianzo per ragioni tutt'altro che legittime: Πανσάθω περιεργαζόμενος τὰ παρ' ἡμῖν ὁ κύριός μου καὶ θεοφιλέστατος Ἑλλάδιος ὁ ἐπίσκοπος· οὐ πνευματικῆ γάρ, ἀλλὰ ἐριστικῆ ταῦτα ζητεῖ περιόδῳ, οὐδὲ ἀκριβείᾳ κανόνων, ἀλλ' ὀργῆς ἐκπληρώσει (§ 5). Le tensioni nel rapporto con Elladio sono testimoniate anche dall'epistola 249, dell'estate del 383. Anche se alcuni studiosi attribuiscono questa lettera a Gregorio di Nissa, in base alle informazioni fornite da uno scolio (in tal senso si pronunciano, ad esempio, P. Maraval, *L'authenticité de la Lettre I de Grégoire de Nysse*, 'Analecta Bollandiana' 102, 1984, pp. 61-70; B. Wyss, *Gregor von Nazianz, oder Gregor von Nyssa?*, in: AA.VV., *Mémorial A.-J. Festugière. Antiquité païenne et chrétienne*, Vingt-cinq études réunies et publiées par E. Lucchesi et H.D. Saffrey, Genève 1984, pp. 153-162), l'epistola è stata assegnata, si può ritenere a buon diritto, al Nazianzeno da E. Honigmann, *Trois mémoires posthumes d'histoire et de géographie de l'Orient chrétien*, Bruxelles 1961, pp. 32-35, e G. Devos, *S. Grégoire de Nazianze et Hellade de Césarée en Cappadoce*, 'Analecta Bollandiana' 79, 1961, pp. 91-101 (sulla questione vd. Gallay, *Lettres*, II, p. 139 nota 1, e nota complementare di pp. 171 s.). Per quanto riguarda, in particolare, il movente alla base del rifiuto di eleggere un sostituto di Gregorio a Nazianzo, alcuni critici, piuttosto panegiristicamente, hanno supposto potesse trattarsi, più che di ostilità nei confronti del Cappadoce, della convinzione che nessuno fosse più di lui adatto a ristabilire la pace nella comunità nazianzena (cfr. Bauduer, p. 367). Partendo da simili considerazioni Tillemont, p. 508, senza fornire però una convincente spiegazione, aveva preso in esame la possibilità che il vescovo menzionato in II,1,30 fosse in realtà Teodoro di Tiana.

⁷⁰ Cfr. Lietzmann, p. 73; Hauser-Meury, pp. 94 s.; diversamente Gallay, *Lettres*, II, p. 12, ritiene invece che la Pasqua sia quella del 382. In questa lettera, però, Gregorio, nel ringraziare il presule di Cesarea dei doni pasquali, lo prega con insistenza di dare un vescovo a Nazianzo: questo fa supporre che in quel periodo il Cappadoce «weilt... in Nazianz und trägt schwer an der bürde des amtes» (Lietzmann, p. 73).

II. *La tradizione manoscritta*

I carmi II,1,68 e II,1,30 sono traditi rispettivamente da sette e undici manoscritti databili tra il X e il XVI secolo, che, in tutti e due i casi, si riducono a sei dopo l'*eliminatio codicum descriptorum*.

Testimoni fondamentali di entrambi i carmi sono:

C Oxoniensis Bodl. Clark. 12, membr., saec. X, ff. 136r-137r (II,1,68); 121r-123v (II,1,30).

Gaisford, pp. 23-56; F. Madan, *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*... IV, Oxford 1897, p. 301, nr. 18374; Werhahn, *Σύγκρισις*, p. 5 nota 14; Jungck, p. 41; Palla - Kertsch, pp. 35 ss.; Höllger, pp. 110 ss.; Meier, p. 24; Crimi - Kertsch, pp. 43; 47 ss.; 74 ss.; Bacci, pp. 45; 49 ss.; Moreschini - Sykes, pp. X s.; Piottante, pp. 31; 37; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CII ss.; Schwab, p. 35; Palla, *Agapeti*, pp. 127 ss.; Sicherl, pp. 7 ss.; 46 s.; 159 ss.; 232; Palla, *Violatori*, pp. 33 ss.; *Eccezione*, pp. 57 ss.; *Filagrìo*, pp. 416 ss.

L Florentinus Laurentianus plut. VII,10, membr., saec. XI, f. 110v (II,1,68 vv. 1-78); 164r-165r (II,1,30).

Bandini, pp. 216 ss.; R. Vári, *S. Gregorii Nazianzeni codicis Mediceo-Laurentiani, celeberrimi, collatio*, I-IV, 'Egyetemes philologiai Közlöny' 20, 1896, pp. 759-772; 21, 1897, pp. 141-149; 22, 1898, pp. 515-525; 24, 1900, pp. 292-303 (la collazione di II,1,68 figura in 22, 1898, p. 519; quella di II,1,30 in 24, 1900, pp. 302 s.); Werhahn, *Σύγκρισις*, p. 4; Jungck, pp. 39 s.; Palla - Kertsch, pp. 35 ss.; Höllger, pp. 77 ss.; Gertz, pp. 145 ss.; Livrea, *Parafrasi XVIII*, pp. 71 s. (lo studioso pone la datazione al X secolo); Meier, p. 23; Palla, *Studi*, pp. 28 ss.; 60 ss.; Crimi - Kertsch, pp. 45; 47 ss.; 82 ss.; Bacci, pp. 45 ss.; Moreschini - Sykes, pp. XI s.; Piottante, pp. 32; 35; Livrea, *Parafrasi II*, pp. 115 s.; De Stefani, pp. 43; 65 s.; Agosti, *Parafrasi*, pp. 212; 221; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. XCII ss.; Moroni, *Nicobulo*, pp. 49; 52 s.; Bady, pp. 339 ss.; Palla, *Γυάντιος*, pp. 316 ss.; Simelidis, pp. 91 s.; Palla, *Agapeti*, pp. 127 ss.; Sicherl, pp. 7 ss.; 56 s.; 102 ss.; 152 ss.; 223 ss.; Palla, *Violatori*, pp. 33 ss.; *Eccezione*, pp. 57 ss.; *Filagrìo*, pp. 416 ss.

G Florentinus Laurentianus plut. VII,2, chart., saec. XIV, ff. 125v-127r (II,1,68); 128v-130r (II,1,30)⁷¹.

⁷¹ L'attribuzione di G al XIV secolo e l'identificazione del copista con Romano (su cui cfr. *RGK 1*, A, p. 181; B, pp. 152 s.; C, p. 357; *RGK 2*, A, p. 176; *RGK 3*, A, pp. 201 s.) si deve al prof. Nigel Wilson, che la propose in una lettera del 21.2.1995: cfr. Crimi, *Anacreontee*, p. 118 nota 6. Essa è ribadita da Bianconi, pp. 307 ss. e nota 20. Da eliminare come apografo di G, per entrambi i carmi, il codice:

W Vindobonensis theol. graec. 43, chart., saec. XVI p. med., ff. 102v-103r (II,1,68);

Bandini, I, pp. 198 ss.; Oberg, p. 5; Jungck, p. 43; M. Morani, *La tradizione manoscritta del «De natura hominis» di Nemesio*, Milano 1981, p. 46; Höllger, pp. 120 ss.; Meier, p. 25; Crimi, *Nazianzenica V*, pp. 472 ss.; Crimi - Kertsch, pp. 43 s.; 47 ss.; 74 ss.; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXCIII s.; Palla, *Γυγάντιος*, pp. 316 ss.; *Agapeti*, pp. 128 s.; Sicherl, p. 9; Bianconi, pp. 307 ss.; Palla, *Violatori*, p. 35.

D Parisinus Coislinianus 56, chart., saec. XIV-XV, ff. 190rv (II,1,68); 191rv (II,1,30).

H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, III, Paris 1888, p. 124; Devreesse, *Coislin*, pp. 52 s.; Oberg, p. 5; Jungck, p. 43; Palla - Kertsch, pp. 51 e 55 ss.; Höllger, pp. 117 ss.; Gertz, pp. 92 ss.; Meier, p. 25; Palla, *Studi*, pp. 39; 41 ss.; 72 ss.; Crimi - Kertsch, pp. 43; 47 ss.; 74 ss.; Bacci, p. 46 nota 135; Piottante, p. 32 nota 59; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXXXVI s.; Simelidis, p. 76; Sicherl, pp. 49 s.; 184 ss.

Il carme II,1,68 è inoltre attestato nei seguenti testimoni che non presentano II,1,30:

Va Vaticanus gr. 482 (olim 888), chart., saec. XIV, ff. 63v-66v.

Devreesse, *Vaticani Graeci*, pp. 284 ss.; Canart - Peri, p. 437; Palla - Kertsch, pp. 37; 46 ss.; Höllger, pp. 82 ss.; Buonocore II, p. 830; Gertz, p. 57; Ceresa, *1981-1985*, p. 345; Palla, *Studi*, pp. 20; 27 s.; Crimi - Kertsch, p. 46; Ceresa, *1986-1990*, p. 433; Piottante, pp. 34; 37; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXXVII ss.; Ceresa, *1991-2000*, p. 542; Palla, *Γυγάντιος*, pp. 319 s.; Schwab, p. 35; Sicherl, pp. 31 ss.; 159 ss.; 232 ss.; P. Leroy, *Deux manuscrits vaticans de la Géographie de Strabon et leur place dans le stemma codicum*, 'Revue d'histoire des textes' 8, 2013, 37-60, pp. 41 ss.; Palla, *Eccezione*, pp. 57; 63; *Filagrìo*, pp. 419 ss.

O Athous Lavra Λ 170, chart., saec. XV, ff. 104r-105r.

Spyridon Lauriotes - S. Eustratiades, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos with Notices from Other Libraries* (Harvard Theological Studies XII), Cambridge 1925, p. 293, nr. 1661; Jungck, p. 42 (datazione posta dubitativamente ai secoli XIII-XIV); Werhahn, *Übersichtstabellen*, p. 21 (datazione posta dubitativamente al XIII secolo); Höllger, pp. 138 ss. (datazione posta

104v-106v (II,1,30): sul manoscritto, che ripresenta tutti gli errori e le lezioni non difendibili di G aggiungendone altri unicamente suoi, cfr. H. Hunger - O. Kresten, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, Teil 3/1. Codices theologici 1-100*, Wien 1976, pp. 82 ss.; Jungck, p. 40; Höllger, pp. 99 ss.; 124 ss.; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXXX ss.

al XV secolo); Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXXII ss. (datazione posta tra il secolo XIII e il XIV); Sicherl, pp. 18; 37; 46; Constantine of Rhodes, *On Constantinople and the Church of the Holy Apostles*. With a new edition of the Greek text by I. Vassisis, Burlington 2012, p. 3 nota 1; *Mercurii Grammatici Opera iambica*. Edidit Th. Antonopoulou (CCG 87), Turnholti 2017, pp. LXI ss.

Viceversa, contengono II,1,30, ma non II,1,68, i codici:

S Oxoniensis Bodl. Barocc. gr. 96, membr., saec. XIV, f. 157rv.

H.O. Coxe, *Bodleian Library. Quarto Catalogues. I. Greek Manuscripts*. Reprinted with Corrections from the Edition of 1853, Oxford 1969, coll. 163 ss.; H. Delehay, *De codice rescripto Barocciano 96*, 'Analecta Bollandiana' 55, 1937, pp. 70 ss.; Palla - Kertsch, pp. 10 s.; 25 ss.; Höllger, pp. 90 ss.; Gertz, pp. 20 ss.; Palla, *Studi*, pp. 21 s.; C. Gallavotti, *Planudea (X). L'anacreontica De thermis di Leone Magistro*, 'Bollettino dei Classici' ser. III, 11, 1990, pp. 78 ss.; 81 ss.; Crimi - Kertsch, pp. 45 s.; 83 s.; 86 s.; Moreschini - Sykes, p. XVI; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXII ss.; Moroni, *Nicobulo*, pp. 52 ss.; Schwab, p. 36; Palla, *Agapeti*, pp. 125 ss.; Sicherl, pp. 18; 44 s.; 61 s.; 118 ss.; Palla, *Violatori*, p. 35.

P Ticinensis Aldini 80, chart., saec. XV, ff. 57v-59r⁷².

L. De Marchi - G. Bertolani, *Inventario dei manoscritti della R. Biblioteca Universitaria di Pavia*, I, Milano 1894, p. 39; E. Martini, *Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane*, I, Milano 1893, pp. 211 s.; Oberg, p. 5; Jungck, p. 43; Höllger, pp. 42 ss. e 126 ss.; Meier, pp. 25 s.; Crimi - Kertsch, pp. 44; 47 ss.; 74 s.; 78 ss.; Palla, *Γλυζντιος*, pp. 316 ss.; *Agapeti*, p. 128; Sicherl, pp. 8 s.; Palla, *Violatori*, pp. 35; 38.

⁷² Da eliminare come apografi di P sono i seguenti manoscritti:

a Ambrosianus gr. 753 (Z 78 sup.), chart., saec. XV, ff. 96r-99r: sul codice cfr. Ae. Martini - D. Bassi, *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, II, Mediolani 1908 (fotorist. Hildesheim-New York 1978), pp. 862 s.; Höllger, pp. 42 ss.; Crimi - Kertsch, p. 44 nota 76; Sicherl, pp. 8 s.;

M Monacensis gr. 582, chart., saec. XVI, pp. 183-188: sul codice cfr. Oberg, pp. 6 s.; Höllger, pp. 42 ss.; Crimi - Kertsch, p. 44 nota 76; F. Berger, *Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München*. 9, *Codices graeci Monacenses 575-650 (Handschriften des Supplements)*, Wiesbaden 2014, pp. 37-40;

v Vaticanus gr. 480, chart., a.a. 1550-1580, ff. 92v-95r: cfr. Devreesse, *Vaticani Graeci*, pp. 280-282; *Le Fonds grec de la Bibliothèque Vaticane des origines à Paul V*, Città del Vaticano 1965, p. 470 e nota 4; Höllger, pp. 42 ss.; Crimi - Kertsch, p. 44 nota 76;

Ot Ottobonianus gr. 202, ff. 91v-94r: cfr. *Codices manuscripti graeci Ottoboniani Bibliothecae Vaticanae... Recensuerunt E. Feron et F. Battaglini*, Romae 1893, p. 117; Crimi - Kertsch, pp. 96 ss.; Crimi, *Nazianzenica XX*, pp. 349 ss.

I dati ottenuti dalla collazione di due componimenti relativamente brevi non potrebbero, da soli, chiarire i rapporti che intercorrono tra i codici: risulta pertanto indispensabile avvalersi, quale base di raffronto, dei risultati di più vasti studi precedentemente condotti⁷³, rivolgendo una preliminare attenzione agli elementi d'indagine ricavabili dalle *Übersichtstabellen* di Werhahn, che offrono lo spunto per individuare, nelle *akolouthiai*, la presenza di criteri che possano giustificare un certo ordinamento dei carmi gregoriani nella tradizione diretta⁷⁴.

Tutti i testimoni pervenuti di II,1,68 e di II,1,30 rientrano all'interno delle due classi individuate per la prima volta, quasi un secolo fa, dal bizantinista Leo Sternbach che, in un articolo relativo al carme I,2,10, le siglò rispettivamente Ψ e Ω, indicando come testimoni più significativi della prima L, della seconda C⁷⁵. L'ipotesi di Höllger secondo cui ambo i rami della tradizione delle poesie del Nazianzeno risalirebbero all'archetipo ω⁷⁶ è stata messa in discussione da Crimi che, per la tradizione manoscritta di I,2,10, ha dimostrato come non abbia senso parlare di un archetipo 'integro' in minuscola, da cui Ψ e Ω avrebbero avuto origine, dal momento che i manoscritti pervenuti sembrano risalire a due se non a tre famiglie, le cui tracce si possono individuare in un periodo compreso tra la fine del VII secolo e l'inizio del IX⁷⁷. Da qui l'impossibilità di ricostruire un 'archetipo' in senso lachmanniano, determinando in modo meccanico quale sia la lezione da preferire.

Un indispensabile ausilio fornisce la versione siriana dei *carmina* gregoriani (*Syr.*), tradita da codici più antichi dei testimoni di tradizione diretta in nostro possesso⁷⁸; tale versione è stata eseguita, come già appurato⁷⁹, da un manoscritto perduto riconducibile alla discendenza di Ψ.

⁷³ Mi riferisco in particolare a Höllger, pp. 71 ss. (*Gedichtgruppe XI*) e 40 ss. (*Gedichtgruppe XX*), ed all'analisi di Crimi sulla tradizione manoscritta del carme I,2,10 in Crimi - Kertsch, pp. 42 ss. e 73 ss.

⁷⁴ Per una riflessione su tali criteri cfr. Palla, *Edizioni*, pp. 131 ss. Vd. inoltre Id., *Poesie bibliche*, pp. 169 ss.

⁷⁵ Cfr. Sternbach, p. 349.

⁷⁶ Höllger, p. 147 nota 304.

⁷⁷ Crimi - Kertsch, p. 73. In proposito si rinvia anche alla recensione di Crimi al volume di Höllger ('Grazer Beiträge' 19, 1993, pp. 290-297).

⁷⁸ Per le questioni inerenti la traduzione (o, meglio, le traduzioni) in lingua siriana, nonché per l'edizione critica (con traduzione italiana) della versione relativa ai carmi II,1,68 e II,1,30, cfr. *infra*, «Appendice seconda».

⁷⁹ Cfr. Palla - Kertsch, pp. 79 s.; Crimi - Kertsch, pp. 50 ss.; Crimi, *Tradizione*, pp. 88 ss.; etc.

a) II,1,68

Per quanto concerne il carne II,1,68, si collocano nella discendenza di Ψ i manoscritti L, Va e O. In essi, anche in considerazione della brevità del carne e della perdita di alcuni fogli di L, per cui esso risulta privo dei vv. 79-104, non si rilevano accordi in errore ma solo accordi in lezioni *potiores* contro accordi in errore di Ω⁸⁰. L'indipendenza di Va e O da L è certificata dalla presenza in quest'ultimo testimone di alcune lezioni peculiari estranee a tutto il resto della tradizione, come, ad esempio:

v. 5 πάντα κείται πρόσθε L] κείται πρόσθεν πάντα VaO, πρόσθε κείται πάντα *cett.*; v. 9 τήκοντι L] τήκει γάρ *cett.*; v. 15 πλέως L⁸¹] γέμων *cett.*; v. 27 οὖν *om.* L] *habent* *cett.*; v. 51 κάμνοντα L] καμόντα *cett.*; v. 53 προσήγαγεν ἡ L] προσήγαγε VaO, προσήγαγ' εἰ G, προσήγαγ' ἡ *cett.*; v. 55 ἡμῖν L] οἱ μὲν Va, ἡ μὴν *cett.*; v. 61 γὰρ L] γε *cett.*; v. 63 ὡς L] ὃς *cett.*

La derivazione di Va e O da uno stesso esemplare perduto (Ζ) è testimoniata per II,1,68 da alcuni accordi in errore quali

l'omissione dei vv. 2. 4. 6. 8; ἀτρίβους⁸² (per ἀτρίπτους) al v. 16; νόμοι⁸³ (per νόμος) al v. 18; ἀπεχθαιρόντων (per ἀπεχθαιρόντων) al v. 24; κρεῖσσον εἰπεῖν (per εἰπεῖν κρεῖσσον) al v. 36; προσήγαγε (προσήγαγεν ἡ L, προσήγαγ' εἰ G, προσήγαγ' ἡ *cett.*) al v. 53; σου χεῖρα τίς (per χεῖρα τίς σου) al v. 91; etc.

I due codici risultano decisivi ai fini della *constitutio textus* del carne anche perché sono gli unici a colmare la lacuna rilevata dallo *spatium vacuum* in C, G e D dopo il v. 83 (*deest* L): la lezione μέγας ποτὲ προφήτης trasmessa dai due testimoni, e presente anche nel codice su cui è stata esemplata *Syr.* («un grande profeta una volta»), costituisce infatti l'autentico v. 84, mentre εἰ δ' ἔκτασις λέοντας (l'attuale v. 84 delle edizioni a stampa) ed ἔφραξεν χερῶν (cioè il v. 85a)⁸⁴ formano insieme il genuino v. 85⁸⁵. Inoltre entrambi i codici presentano una sorta di 'distico' di cui non v'è traccia nel resto della tradizione: dopo il v. 79, infatti, è attestato in Va e O quanto segue:

⁸⁰ Cfr. v. 45 προσήχθη Ψ] προήχθη Ω; v. 61 χρίσει Ψ] χρήσει Ω (iotacismo).

⁸¹ Sulla genesi di tale variante potrebbe aver influito il richiamo dotto a Aesch. *Prom.* 42 αἰεὶ γε δὴ νηλῆς σὺ καὶ θράσους πλέως.

⁸² In *Syr.*: «sentieri», i.e. τρίβους. Cfr. *infra*, «Appendice seconda», pp. 237 s.

⁸³ In *Syr.*: «leggi».

⁸⁴ Nelle edizioni a stampa il τὸν δ' ἔσωσε Δανιήλ, che 'completa' il v. 85, è congettura di Tollius.

⁸⁵ I vv. 83-86 vanno dunque così restituiti: Καὶ λάκκον ὄκησ' ἀγρίων θηρῶν μέσος / μέγας ποτὲ προφήτης· / εἰ δ' ἔκτασις λέοντας ἔφραξεν χερῶν / καὶ νῦν λέοντες, σῶζε.

ἔφης ἀληθῶς πλὴν δοκεῖς / καὶ κομπάσαι. Non si tratta, in realtà, di versi gregoriani corrotti⁸⁶, ma dell'annotazione piuttosto appuntita di un copista irriverente a commento dell' 'Ανίσταμ', οἱ δ' ἔπτηξαν proclamato con orgoglio da Gregorio al v. 79⁸⁷. Alla luce di tali osservazioni la discendenza di Va e O da un medesimo modello, ζ, appare assodata. È da escludere che il testimone più recente (O) possa derivare dal più antico (Va), dal momento che, come tutto il resto della tradizione, risulta privo di numerosi errori peculiari di quest'ultimo, come:

γαστροῦς (per γαστρί) al v. 65; ἀνίστωμ' (per ἀνίσταμ') al v. 79; l'omissione di γε al v. 81; φέρων (per δῶρον) al v. 82⁸⁸; χειρῶν (per χερῶν) al v. 85⁸⁹.

Il codice Va, il cui carattere eclettico è stato ampiamente rilevato in studi precedenti⁹⁰, riporta inoltre alcune glosse interlineari e marginali:

v. 33 ἀκριβέστερον] ἀληθέστερον Va s.l.; v. 73 εὐώνοις τομαῖς] ὠνητοὶ ὄντες Va s.l.; v. 75 χαλινὲ] ἡνίοχε Va s.l. et κυβερνήτ(α) Va mg.⁹¹; v. 79 'Ανίσταμ'] ἀνίστωμ' Va, sed ἀνάστηθι Va mg.⁹².

Sempre in Va un lavoro di collazione si può invece ipotizzare ai vv. 31, 45 e 72⁹³.

⁸⁶ Questa è l'opinione di Höllger, p. 84 (ove, peraltro, non si prende in considerazione quanto è trasmesso a questo proposito da O), in base alla quale la presunta corruttela sarebbe assai antica.

⁸⁷ Il verbo κομπάζειν, frequente nei tragici, esprime propriamente l'idea di «boast, brag» (LSJ, s.v.). Il senso della glossa potrebbe essere il seguente: «dicesti il vero, ma di ciò sembri menar vanto». Cfr. Ioh. Chrys. *hom.* 84 (85) in *Matth.* 2 (PG 58,753) ἔνα μὴ δόξῃ κομπάζειν; Id. *hom.* 32 (31) in *Ioh.* 1 (PG 59,183) ἔδοξε γὰρ ἂν κομπάζειν μόνον. Per commenti del genere vd. B.A. Van Groningen, *Traité d'histoire et de critique des textes grecs*, Amsterdam 1963, p. 97.

⁸⁸ Errore di perseverazione: cfr. φέρων al v. 81.

⁸⁹ Sul rapporto tra Va e O si rinvia a Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXIX ss.; CCXV. Cfr., inoltre, Sicherl, p. 46.

⁹⁰ Cfr. Palla - Kertsch, pp. 46 s.; Crimi, *Doctrina*, p. 45.

⁹¹ Val la pena rilevare che in questo caso la lezione trasmessa s.l. da Va evidenzerebbe nel testo la *iunctura* ζωῆς ἡνίοχε che ha un parallelo in Greg. Naz. *epitaph.* 115,7 s. (*Anth. Pal.* 8,143,1 s.) Ἀστεροπή Χριστοῦ μεγακλέος, ἔρκος ἄριστον / ἡμέων, ζωῆς ἡνίοχ' ἡμετέρης. Per ζωῆς κυβερνήτ(α) cfr. Greg. Naz. *or.* 18,2 τὸν ἐπιστήμονα κυβερνήτην, ἣ τὸν λαμπτήρα τῆς ζωῆς ἡμῶν ἀποβεβλήκαμεν.

⁹² L'ἀνάστηθι di Va mg. rimanda all'episodio biblico di *Ioh.* 11,43 e costituisce una congettura che si spiega con il βολήσας precedente.

⁹³ Cfr., al riguardo, l'apparato critico della presente edizione.

Nella discendenza di Ω si collocano da una parte C, dall'altra G e D che risalgono ad uno stesso esemplare perduto (χ). Un accordo di rilievo tra i codici della classe Ω è costituito dallo *spatium vacuum* in corrispondenza del v. 83⁹⁴. Tra gli errori di C da cui sono immuni G e D, e che assurgono dunque a *separativi*, sono da ricordare l'omissione dei vv. 47-48, $\delta\upsilon\sigma\omega\delta\acute{\iota}\alpha\iota\varsigma$ al v. 71 ($\delta\upsilon\sigma\omega\delta\acute{\iota}\alpha\varsigma$ Ψ ; $\delta\upsilon\sigma\omega\delta\acute{\iota}\alpha$, *recte*, GD); $\zeta\omega\tilde{\eta}$ (per $\zeta\omega\tilde{\eta}\varsigma$) al v. 75; $\tau\acute{o}$ (per $\tau\tilde{\omega}$) al v. 100. Gli accordi in errore tra G e D che inducono a postulare l'esistenza di χ si limitano in realtà, in II,1,68, a qualche caso di omofonia (che potrebbe dunque essersi prodotto indipendentemente nei due codici), quale $\lambda\alpha\acute{o}\nu$ (per $\lambda\alpha\tilde{o}\nu$) al v. 59. Si aggiunga $\tilde{\alpha}\nu$ (per $\tilde{o}\nu$) al v. 67. Occorre pertanto richiamarsi, in merito a χ , a quanto emerso dalle indagini precedentemente condotte su altri carmi⁹⁵.

In II,1,68 l'esistenza di un remoto antenato comune a tutta la tradizione (non dunque un 'archetipo', ma un antico esemplare perduto che può essere indicato con X) trae conferma da un caso rilevante: al v. 58 figura in tutti i codici una corrottela (che doveva dunque caratterizzare il comune antenato): il tradito $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$, indifendibile quanto al senso, oltre che per ragioni sintattiche, ricopre probabilmente un antico errore di lettura di un sostantivo come $\xi\theta\nu\omicron\varsigma$, che non è difficile confondere paleograficamente con il *nomen sacrum* $\Theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ (soprattutto nella sua forma con abbreviazione per contrazione = ΘC). Tale errore, che trova per l'appunto riscontro in *Syr*. («è un Dio per coloro che ben vedono»)⁹⁶, fa ipotizzare che l'antico esemplare fosse in maiuscola. Un caso in cui la versione siriana potrebbe condurre a rintracciare la *lectio potior* tra le varianti fornite dai codici è rilevabile al v. 69: i testimoni di tradizione diretta non sono concordi nel trasmettere il passo, ma quello che potrebbe all'apparenza sembrare un errore di perseverazione prodotto dal $\tau\acute{o}\nu$ $\nu\omicron\tilde{\upsilon}\nu$ del verso precedente (δ' $\acute{\epsilon}\pi\acute{\upsilon}\kappa\nu\omicron\nu$ L, $\delta\acute{\epsilon}$ $\pi\upsilon\kappa\nu\omicron\tilde{\upsilon}\nu$ ΩO) troverebbe in realtà nella lezione tradita da Ω e O la sua soluzione⁹⁷. Con essa concorda infatti l'infinito con valore completivo della versione siriana, la cui *Vorlage* non presentava, presumibilmente, in questo caso, il medesimo errore di L (δ' $\acute{\epsilon}\pi\acute{\upsilon}\kappa\nu\omicron\nu$) e di Va (il cui $\delta\acute{\epsilon}$ $\pi\upsilon\kappa\nu\tilde{o}\nu$ è probabile frutto di intervento congetturale, come lo è certamente il $\delta\acute{\epsilon}$ $\pi\upsilon\kappa\nu\acute{o}\varsigma$ delle edizioni a stampa)⁹⁸.

⁹⁴ Vd. *supra*, p. 45.

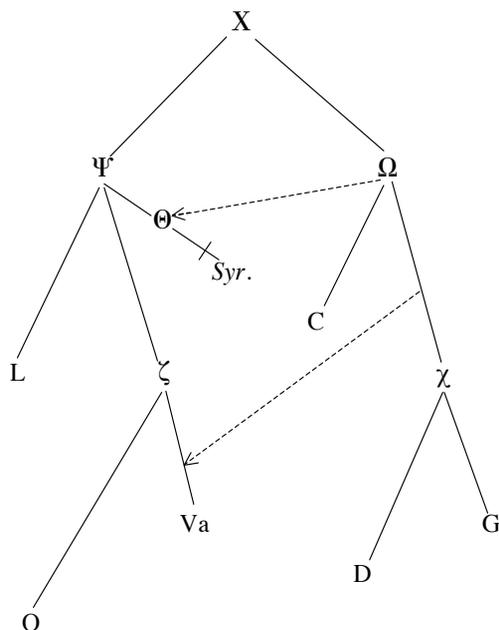
⁹⁵ Cfr. Crimi - Kertsch, pp. 43 ss.

⁹⁶ Al riguardo vd. *infra*, «Appendice seconda», pp. 236 s.

⁹⁷ Si propose del passo una differente soluzione in Conte, *Note*, p. 95.

⁹⁸ Sul passo cfr. *infra*, «Appendice seconda», p. 235.

In definitiva è quindi possibile ipotizzare il seguente *stemma codicum*:



b) *II,1,30*

Per quanto riguarda i rapporti intercorrenti tra i codici che trasmettono il carme *II,1,30*, nella discendenza della classe Ψ si collocano da una parte L, che ne è il più antico rappresentante, dall'altra S. Ad essa appartiene inoltre, come più volte rilevato, *Syr.* In alcuni casi L e S (che per il carme in oggetto non presentano errori comuni)⁹⁹ sembrano essere gli unici testimoni a trasmettere la lezione autentica contro il resto dei manoscritti accomunati da accordi in errore o lezioni meno difendibili. Al v. 1, per esempio, la lezione $\chi\rho\acute{o}\nu\omega$ trasmessa da L e S, con cui concorda *Syr.* «tempo», appare *potior* perché evidenzerebbe nel testo la *iunctura* $\mu\alpha\kappa\rho\tilde{\omega}\chi\rho\acute{o}\nu\omega$ che è l'unica attestata in Gregorio; la variante $\beta\acute{\iota}\omega$, tradita nei codici della classe Ω , sembra invece costituire, più che una *lectio difficilior*, un errore di anticipazione rispetto al $\beta\acute{\iota}\omicron\nu$ del v. 2. Parimenti, al v. 21 la lezione da accogliere è il $\kappa\alpha\kappa\tilde{\omega}\varsigma$ di L e S («malamente» *Syr.*), piuttosto che il $\kappa\alpha\lambda\tilde{\omega}\varsigma$ di Ω : si evidenzia così una

⁹⁹ L'unico esempio che si potrebbe forse citare è al v. 55 ($\tau\alpha\tilde{\upsilon}\tau' \tilde{\eta}\nu \xi\tau\iota \sigma\theta\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma \mu\omicron\iota \kappa\alpha\lambda\ \dots$), nel cui primo emistichio può ipotizzarsi, per entrambi i testimoni, un errore del comune modello, dovuto quasi sicuramente a *scriptio continua* ($\tau\alpha\tilde{\upsilon}\tau\eta\nu \alpha\lambda\tau\epsilon\tilde{\iota}\sigma\theta\alpha\iota \nu\acute{o}\mu\omicron\iota\varsigma \kappa\alpha\iota$ L, $\tau\alpha\tilde{\upsilon}\tau' \tilde{\eta}\nu \xi\mu\acute{o}\varsigma \mu\omicron\iota \kappa\alpha\iota$ S).

iunctura (κακῶς ὀλωλότος) che altrove il Nazianzeno utilizza, come in questo caso, in riferimento al κόσμος. Ancora, al v. 44, per rispettare la struttura del brano, è da preferire all'interiezione ᾤ dei codici di Ω la lezione ὡς tradita da L e S¹⁰⁰. Il manoscritto L, testimone di particolare rilievo nel contesto della tradizione gregoriana¹⁰¹, presenta errori e *lectiones singulares* (alcune frutto di attività congetturale)¹⁰² che non si riscontrano in S. Ad esempio:

παρρησία (per παρρησία) al v. 8; ὑπέκλεψε (per ὑπεξέκλεψε) al v. 23; τέμνουσιν (per τέμνουσι δ') al v. 84; μόγω (per μόγων) al v. 96; l'omissione di τὸ al v. 107.

Almeno alcuni di questi possono considerarsi *separativi*: è dunque da escludere (e questo ancor più alla luce degli studi condotti precedentemente e più volte menzionati) che L possa essere stato il modello di S, il cui testo presenta a sua volta alcuni errori peculiari, come:

ἀντιστατεῖν (per ἀντιστάτην) al v. 30; κυμάτων (per χρημάτων) al v. 31¹⁰³; l'omissione di ἄγαν al v. 33; δ' οὐ (per δ' ὅπου) al v. 61 (probabile errore di anticipazione: segue, nel medesimo verso, οὐκ); ἐμπέπαιμε (per ἐμπέπαιγμα) al v. 68; τὸ (per τοῦ) al v. 74 (errore di perseverazione); παρῆλθον μὲν (per παρήλθομεν) al v. 111.

I testimoni della classe Ω risultano essere da una parte C, dall'altra il perduto esemplare (χ) da cui discendono G, D e P. Nel ribadire la necessità di fare riferimento alle indagini precedenti per ricostruire il rapporto tra i codici, è possibile segnalare quale errore di C, assente in G, D e P, solo l'omissione del v. 17, poi aggiunto da altra mano in margine¹⁰⁴. Si rileva inoltre in C l'evidente cancellazione dei *praepositiva* posti in fine di dimetro (ovvero di quello che, nella presente edizione, viene considerato il primo emistichio del verso),

¹⁰⁰ In questo caso *Syr.* («O adoratori della carne») concorda con Ω.

¹⁰¹ Cfr. Höllger, p. 78: «Seine Stellung in der Überlieferung ist die einer "splendid isolation"».

¹⁰² La rielaborazione filologica cui è sottoposto il testo di L è resa evidente, oltre che dalle varianti interlineari e marginali, dalla scelta della grafia atticizzante -ττ- in luogo del -σσ-, che non è attestata invece negli altri testimoni, e dalla presenza del ν efelcistico in molti casi necessario *metri causa*: così al v. 20 (ὑπέδραμεν L, ὑπέδραμε *cett.*). Al v. 7, οὔποθ' (per οὔποτε) in L, che rende il verso metricamente inaccettabile, si spiega chiaramente con l'intento del copista di evitare l'iato con il successivo ἔλγην.

¹⁰³ Höllger, p. 96, rileva giustamente che tale errore potrebbe essere stato influenzato dall'immagine della ναῦν... ἐν βυθούς (v. 25).

¹⁰⁴ Val la pena notare anche, al v. 104, ἀσφαλοῦς C, ἀσφαλώς (*sed ἤς supra ᾧς*) G, ἀσφαλῆς *cett.*

poi ripetuti all'inizio dei dimetri successivi (secondo emistichio)¹⁰⁵. I codici G, D e P invece evitano generalmente di separare i *praepositiva* dalle parole cui si uniscono. Gli accordi in errore di G, D e P che inducono a ipotizzare l'esistenza di χ ¹⁰⁶ si limitano a $\sigma\tau\rho\epsilon\beta\lambda\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\nu$ (per $\sigma\tau\rho\omicron\beta\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\nu$) al v. 26; $\pi\epsilon\phi\acute{\eta}\nu\alpha\sigma\iota\nu$ ($\pi\epsilon\phi\acute{\eta}\nu\alpha\sigma$) ed $\acute{\eta}\lambda\pi\iota\sigma\epsilon$ (per $\acute{\eta}\lambda\pi\iota\sigma\epsilon\nu$) al v. 36. A tali errori bisogna aggiungere quelli che congiungono G e D, ma da cui sembra immune P, il cui testo rivela una profonda rielaborazione, esito di attività congetturale e di processi contaminatori probabilmente originatisi nel suo modello, o in uno o più degli ascendenti, come, ad esempio, $\omicron\acute{\iota}$ (errore di anticipazione per $\omicron\upsilon$) al v. 36; $\acute{\epsilon}\mu\acute{\pi}\acute{\epsilon}\pi\epsilon\gamma\mu\alpha\iota$ (per $\acute{\epsilon}\mu\acute{\pi}\acute{\epsilon}\pi\alpha\iota\gamma\mu\alpha\iota$) al v. 68; $\pi\rho\omicron\acute{\iota}\varsigma$ (per $\pi\rho\upsilon\omicron\acute{\iota}\varsigma$) al v. 109. I codici G, D e P risalgono indipendentemente al modello comune: gli errori peculiari di ciascuno di essi confermano l'indipendenza reciproca: si vedano, ad esempio, in G, l'omissione di $\tau\omicron\nu$ al v. 19; $\acute{\alpha}\varsigma \mu'$ (per $\acute{\omega}\varsigma \mu'$) al v. 20 e $\pi\rho\omicron\delta\acute{\eta}\lambda\omega\varsigma$ (per $\pi\rho\omicron\delta\eta\lambda\omicron\varsigma$) al v. 41; in D $\lambda\alpha\omicron\acute{\iota}$ (per $\kappa\alpha\kappa\omicron\acute{\iota}$) al v. 48 (errore di anticipazione: il successivo verso inizia con $\lambda\alpha\omicron\nu$). Come si è detto, il fatto che G e D non si accordano in errore con P potrebbe avere spiegazione nelle alterazioni subite, per esiti di collazioni o congetture, da P che, oltre a presentare numerosi errori peculiari (ad esempio l'omissione del v. 108), è in alcuni casi anche l'unico manoscritto di Ω a trasmettere la lezione corretta, forse recuperata per congettura o per contaminazione: così, ad esempio, al v. 74, P legge $\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$, con L e S ($\gamma\acute{\epsilon}\nu\eta$ C, $\gamma\acute{\epsilon}\nu\eta$ GD).

Per far luce sulla storia testuale del carme II,1,30 risulta utile, ancora una volta, la testimonianza fornita dalla versione siriana. Rilevante è, ad esempio, al v. 29, la corrottela $\beta\upsilon\theta\acute{o}\nu$ presente nei testimoni di tradizione diretta¹⁰⁷; gli editori hanno corretto prima in $\beta\acute{\upsilon}\theta\omicron\upsilon$, poi in $\beta\upsilon\theta\omicron\upsilon$: tale correzione trova significativa conferma in *Syr.* («volevo salvarlo dall'abisso»), la cui *Vorlage* greca sembra non presentasse, in questo caso, il medesimo errore della tradizione diretta. Al v. 39 la *lectio potior* è da ritenersi quella tradita dai testimoni della classe Ψ , il cui $\pi\epsilon\pi\epsilon\iota\kappa\acute{o}\tau\omega\nu$ («nutrivano una malvagia disposizione d'animo» in *Syr.*)¹⁰⁸ è probabilmente la forma originaria di cui sarebbero corruzione il $\pi\epsilon\pi\eta\kappa\acute{o}\tau\omega\nu$ dei codici C e D e il $\pi\epsilon\pi\omicron\iota\eta\kappa\acute{o}\tau\omega\nu$ di G¹⁰⁹. Frutto di congettura

¹⁰⁵ La cancellazione e la successiva ripetizione di tali *praepositiva* sembrerebbero comunque risalire a un'altra mano.

¹⁰⁶ Vd. Crimi - Kertsch, p. 81. Cfr. inoltre Höllger, pp. 115 ss., che indica il comune modello di G, D e P con β .

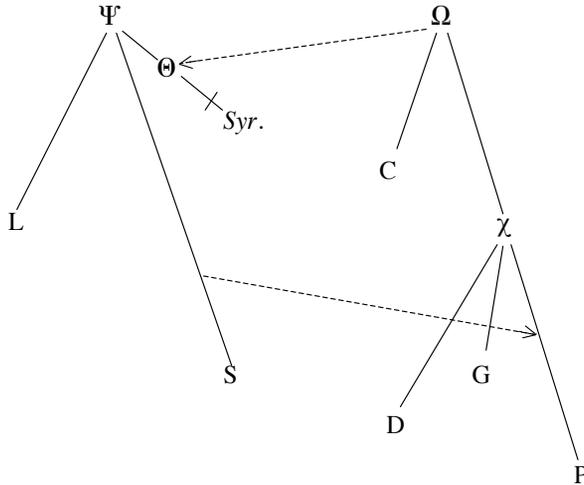
¹⁰⁷ Il $\beta\omicron\sigma\eta\theta\epsilon\acute{\iota}\nu$ ($-\epsilon\acute{\iota}\nu$ p.c.) di S è un errore peculiare del manoscritto, da addebitare forse all'attività congetturale del copista.

¹⁰⁸ Cfr. *infra*, «Appendice seconda», pp. 235 s.

¹⁰⁹ Diversamente in Conte, *Note*, pp. 91 s., ove, non disponendosi ancora della traduzione siriana, si era scelto di intervenire sulla *lectio tradita* con $\pi\epsilon\phi\upsilon\kappa\acute{o}\tau\omega\nu$.

è da considerarsi invece il $\pi\epsilon\pi\eta\gamma\acute{o}\tau\omega\nu$ di P, su cui sarebbe stato esemplato il testo delle edizioni a stampa, dove si legge per l'appunto $\pi\epsilon\pi\eta\gamma\acute{o}\tau\epsilon\varsigma$. L'ipotesi secondo cui la versione siriana ha avuto come modello un testo greco differente rispetto a quello dei testimoni di tradizione diretta trova significativa conferma da quanto si osserva nel secondo emistichio del v. 63. Qui si è accolta la lezione $\pi\acute{o}\nu\omicron\iota \pi\acute{o}\nu\omicron\iota \beta\alpha\rho\epsilon\tilde{\iota}\varsigma$, supportata dalla versione latina di Iohannes Leuvenclaus «o labores labores molesti», che ebbe per *Vorlage* un manoscritto ora perduto della discendenza di Ω ¹¹⁰. Corrottela ne è l' $\acute{\iota}\delta\rho\acute{\omega}\tau\omega\nu \tau\epsilon \kappa\alpha\iota \pi\acute{o}\nu\omega\nu \acute{\omicron}\lambda\omega\nu$ di P. La versione di Syr. «o cose», che pur conferma l'intonazione complessiva del passo, riflette una situazione testualmente incerta.

Lo *stemma codicum* di II,1,30 risulta pertanto il seguente:



III. La tradizione indiretta

Nel *Commentario* di Cosma di Gerusalemme ai carmi del Nazianzeno tradito dal *Vaticanus gr.* 1260 (vd. *infra*, «Appendice prima») sono riportati come lemmi i vv. 63-65 e 77-78 di II,1,68, ascritti al $\lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma \rho\mu\gamma'$ (f. 179r), e il v. 45 di II,1,30, indicato come carme $\rho\nu\alpha'$ (f. 192v)¹¹¹. Val la pena notare, alla luce delle considerazioni di carattere metrico che saranno di seguito proposte, che nel caso di II,1,30 il *Vaticanus gr.* 1260, diversamente dalla maggioranza dei testimoni di tradizione diretta, non ripartisce in distici i versi.

¹¹⁰ Cfr. *infra*, pp. 54 s.

¹¹¹ Segue l'anacreontea II,1,88 ($\lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma \rho\nu\beta'$; f. 193r).

Di particolare interesse, ai fini della storia testuale di numerosi *carmina* gregoriani, si rivelano, come già ricordato, le traduzioni in lingua siriana esemplate su codici appartenenti a un'epoca anteriore a quella del *metacharakterismos*¹¹² (vd. *infra*, «Appendice seconda»).

Traendo conferma da studi più volte citati, la versione siriana di II,1,30 e II,1,68 fu esemplata su un codice che può essere ricondotto senza difficoltà, in ambo i casi, alla classe Ψ¹¹³. Tale codice (indicato con la sigla Θ)¹¹⁴, oltre a presentare gli errori comuni a tutta la tradizione, ne rivela alcuni da cui la tradizione risulta immune¹¹⁵ e altri che evidenziano una possibile contaminazione con i testimoni della classe Ω¹¹⁶.

¹¹² Sul processo di *metacharakterismos* vd. F. Ronconi, *La traslitterazione dei testi greci*, Spoleto 2003, pp. 7 ss.

¹¹³ Per quanto riguarda in particolare il carme II,1,30, val la pena notare che in tre casi *Syr.* concorda con L e S nel trasmettere la lezione autentica contro il resto della tradizione manoscritta: cfr. v. 1 *χρόνῳ* Ψ, «tempo» *Syr.*] *βίῳ* Ω; v. 21 *κακῶς* Ψ, «malamente» *Syr.*] *καλῶς* Ω; v. 29 *σῶσαι* Ψ, «salvarlo» *Syr.*] *ῶσε* Ω. Per II,1,68 si rilevi invece il caso del v. 84 *μέγας ποτὲ προφήτης*, tradito dai soli testimoni Va e O (*deest* L) e che *Syr.* traduce: «un grande profeta una volta».

¹¹⁴ Cfr. Crimi - Kertsch, p. 50.

¹¹⁵ Nel caso di II,1,30 si noti, ad esempio, che la traduzione siriana dei vv. 19-21 presuppone un testo greco vistosamente alterato (cfr. in particolare vv. 19 s.: *καὶ γῆν πατρῶαν ἀσμένως λαόν τε τὸν γλυκὺν / ὡς εἶδον, ὡς μ' ὑπέδραμεν... ~ «dopo... essere corso alla terra paterna, avendo visto il dolce popolo» *Syr.*): in corrispondenza del v. 19 non si ha traccia dell'avverbio *ἀσμένως* e della congiunzione coordinante *τε*; dal verbo *εἶδον*, in corrispondenza del v. 20, dipenderebbe soltanto l'accusativo *λαόν... τὸν γλυκὺν*, mentre presumibilmente *ὑπέδραμεν* reggerebbe *γῆν πατρῶαν*, con funzione di complemento di moto a luogo. Tutto ciò rende isolato il periodo seguente, corrispondente al secondo emistichio del v. 20 e al v. 21 («Soltanto l'arca, che disse dal diluvio del mondo che periva malamente...»). Al v. 43, laddove i manoscritti trasmettono concordemente la lezione *εὐτελεῖς*, *Syr.* traduce «pii», che presuppone forse *εὐσεβεῖς*; al v. 70 si potrebbe supporre nel codice greco di partenza una sorta di errore di anticipazione che ha trasformato *ἔνδοκὸν ἤνεγκα* della tradizione in *ἐνεγκὸν ἤνεγκα* («sopportando, perseverai» *Syr.*); al v. 81, in luogo dell'unanimemente tradito *οὐκ ἐνδίκους τομαῖς*, *Syr.* traduce «senza i giusti onori», leggendo *τιμαῖς* anziché *τομαῖς*, mentre al v. 82, laddove i manoscritti hanno *τὴν μίαν πάντων ὑπερβολὴν*, *Syr.* intende «Ahimè, infamia che supera quella di chiunque», leggendo dunque *ἀτιμίαν* invece di *τὴν μίαν* (vd. *infra*, «Appendice seconda», pp. 238 s.). Per quanto riguarda II,1,68, ai vv. 101-104 (concordemente traditi per tradizione diretta nel modo seguente: *Τὸ μικρὸν αὖξοις ποίμνιον καὶ ποιμένα / τὸν μικρὸν ἐκ μεγίστου. / Σοῦ δ' ἂν θέλοντος, καὶ μικροῦ πάλιν μέγας / τοῖς σοῖς θρόνοις γενοίμην*), il siriano traduce un testo greco in cui, presumibilmente, al v. 102, in luogo del maschile *τὸν*, vi era il neutro *τὸ*, mentre al v. 103, invece di *μέγας*, si leggeva *μέγα*, donde la traduzione: «Accresci il piccolo gregge, che da grande [è divenuto] piccolo; [accresci] anche il pastore, se vuoi; e da piccolo diventerà di nuovo grande, e io sarò sui tuoi troni».*

¹¹⁶ Per quel che concerne i due carmi in esame può in proposito citarsi il caso di II,1,30 v. 44 *ὡς σαρκολάτραι* Ψ] *ὃ σαρκολάτραι* Ω, «O adoratori della carne» *Syr.*

Un dato interessante è costituito dal fatto che sia nel *Vaticanus syriacus* 105 sia nei codici che presentano la *Gedichtgruppe* XI (seppur con modificazioni nella *akolouthia*) i carmi II,1,30 e II,1,68 sono collocati in stretta contiguità con II,1,88¹¹⁷, che comprende 181 emiambi. Le peculiari strutture metriche dei tre componimenti¹¹⁸ inducono a ipotizzare che, già *ab antiquo*, dovette imporsi, editorialmente, un criterio formale che presiedette al raggruppamento in questione.

Val la pena rilevare inoltre, nel caso di II,1,30, la presenza in *Syr.* di una indicazione sticometrica che non corrisponde al numero di versi con cui il carme è trasmesso nei testimoni della tradizione diretta: secondo quel che si legge nel codice, infatti, il testo di II,1,30 si comporrebbe di 223 versi, anziché dei 226 concordemente riportati dai manoscritti greci (con cui peraltro concorda la stessa traduzione dal siriano). Per quanto una tale divergenza possa intendersi come riflesso di una situazione testuale anteriore a quella a noi nota per tradizione diretta o possa forse testimoniare l'incertezza nel riportare i dati di una struttura metrica di certo singolare, è probabile che all'origine del differente rilievo sticometrico vi sia stata in realtà una errata lettura o una errata traduzione delle lettere che indicavano il numero di stichi¹¹⁹. In altre parole, nel codice della versione siriana (o forse nel suo modello), potrebbe essersi verificato un semplice errore nell'indicazione della terza cifra del numero 226, ricopiato come 223 per una confusione tra le lettere *stigma* e *gamma*.

IV. *Le edizioni e le traduzioni*

I carmi II,1,30 e II,1,68 hanno avuto sorti editoriali tra loro differenti. I soli vv. 1-16 di II,1,30 (= vv. 1-8 della presente edizione) sono comparso nel 1568, pubblicati per i tipi di Henricus Stephanus dal filologo cretese Φραγκῆσκος Πόρτος (Franciscus Portus)¹²⁰. Questi raccolse, in una sorta

¹¹⁷ Cfr. Höllger, pp. 30 e 71 ss.

¹¹⁸ Cfr. *infra*, pp. 57 ss.

¹¹⁹ Questo è quanto ipotizza, in merito alle notazioni sticometriche presenti nei codici di alcune orazioni, V. Somers, *La stichométrie des collections complètes des Discours de Grégoire de Nazianze*, in: AA.VV., *Studia Nazianzenica I* (CCG 41, *Corpus Nazianzenum* 8). Edita a B. Coulie, Turnhout-Leuven 2000, 15-50, pp. 48 ss.

¹²⁰ Sulla vita e l'opera di Franciscus Portus si rinvia alla nota bibliografica di Crimi, *Anacreontee*, p. 123 nota 44. Vd. inoltre M. Papanicolaou, *Autografi non noti di Francesco ed Emilio Porto*, in: AA.VV., *Atti del VI Congresso Nazionale dell'Associazione italiana di Studi bizantini* (Catania-Messina, 2-5 ottobre 2000), Catania 2004, pp. 585-632; Ead.,

di appendice agli *Inni* di Sinesio di Cirene, oggetto del suo interesse precipuo¹²¹, una piccola silloge di poesie gregoriane comprendente quattro carmi: I,1,30, II,1,88, I,1,32 vv. 1-28 e II,1,30 vv. 1-8 (*Port.*)¹²². Principio ispiratore della raccolta parrebbe essere stato il criterio metrico: «I quattro componimenti di Gregorio... costituiscono una sorta di campionario di metri... di uso non proprio frequente nella Tarda Antichità o addirittura senza ulteriori esempi»¹²³. Da qui la scelta di accostare proprio tali testi ai polimetrici *Inni* sinesiani. Le poesie gregoriane divulgate da Portus vennero poi ripubblicate più volte da altri dotti¹²⁴.

L'intero carme II,1,30 fu reso noto a stampa per la prima volta in una traduzione latina in prosa, pubblicata nel 1571 dall'umanista tedesco Johann Löwenklau (Iohannes Leuvenclaius), nell'ambito degli *Opera omnia* del Nazianzeno, suddivisi in tre tomi (*Leuv.*)¹²⁵. La versione di II,1,30, che figura nel terzo tomo alle pp. 1011-1012, ebbe come modello, secondo quanto già rilevato in studi precedenti, un manoscritto, ora perduto, appartenente alla classe Ω¹²⁶. Nel testo di II,1,30 tale codice presentava in maniera evidente alcuni degli *errores singulares* che caratterizzano P e la sua discendenza:

Epigrammi greci e latini non noti di Francesco Porto, in: AA.VV., *Studi bizantini in onore di M.D. Spadaro*, a cura di T. Creazzo, C. Crimi, R. Gentile, G. Strano, Catania 2016, pp. 329-355.

¹²¹ Vd. Crimi, *Edizioni*, pp. 151 s.

¹²² I versi iniziali del carme II,1,30 si trovano alla p. 192. Di essi manca però la versione latina, data a fronte del testo greco per gli altri tre componimenti di Gregorio. Una traduzione latina dei primi versi di II,1,30 (assente per l'appunto nell'edizione del dotto cretese) si legge in Συνασιίου Κυρηνης επισκόπου ὕμνοι δέκα. Γρηγορίου τοῦ Ναζιανζηνοῦ ὁδοὶ τέσσαρες. Προετέθη ὁ τοῦ Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ ὕμνος εἰς τὴν Θεογονίαν..., Parisiis, apud Ioannem Benenatum, 1570 (il testo greco si trova a p. 118, mentre la versione latina è a p. 150).

¹²³ Crimi, *Edizioni*, p. 152.

¹²⁴ Cfr. *S. Gregorii Nazianzeni Carmina selecta. Cyrilli Alexandrini de plantarum et animalium proprietate liber nunc primum in lucem editus. Synesii Hymni decem. Clementis Alexandrini Hymnus*, Romae, apud Franciscum Zannettum, 1590 (i versi di II,1,30 si trovano a p. 52); Ἀνακρέοντος Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, Συνασιίου καὶ Κλήμεντος ἐκλεκτὰ μέλη. *Anacreontis, S. Gregorii Theologi, Synesii et Clementis carmina selecta*, Romae, apud Aloysium Zannettum, 1599 (II,1,30 è alle pp. 33 s.). Su tali ristampe vd. Crimi, *Edizioni*, p. 154.

¹²⁵ Cfr. Crimi - Kertsch, p. 96 note 290 s.; Palla, *Filologia*, pp. 176 ss. Val la pena notare che Leuvenclaius nel «Prooemium» premesso al terzo tomo dichiara di pubblicare «odas vere cygneas, de libris exaratis manu fideliter descriptas».

¹²⁶ Sul manoscritto di cui Leuvenclaius si sarebbe servito come modello per la sua versione dei *carmina* gregoriani cfr. Sternbach, p. 349. Vd. inoltre Crimi - Kertsch, p. 96 nota 290; Palla, *Filologia*, pp. 176 ss. Cfr. infine Backus, pp. 97 ss.

è il caso del v. 103 (in cui P presenta *πύργει τὸν νοῦν pro πῦρ γειτονοῦν* e Leuvenclaius traduce: «mentem... attollito») e dell'omissione del v. 108. L'ipotesi che il dotto tedesco avesse a disposizione anche un codice della classe Ψ¹²⁷, ovvero che il suo modello fosse contaminato con esemplari di questa classe, trarrebbe conferma, nel caso di II,1,30, dal fatto che per il secondo emistichio del v. 63¹²⁸ Leuvenclaius, traducendo «o labores labores molesti», ebbe presente la lezione *πόννοι πόννοι βαρεῖς*, che leggiamo oggi nel solo S.

Successivamente fu il benedettino Jacques de Billy (Jacobus Billius) colui che curò il testo greco integro di II,1,30, venuto alla luce nell'edizione postuma, in due volumi, nel 1583 (*Bill. 3*)¹²⁹. Per questa edizione il dotto francese dispose per la prima volta di un codice contenente carmi gregoriani sino ad allora inediti che gli fu inviato, nella metà del 1580, dal cardinale Guglielmo Sirleto¹³⁰. Il *Sirleti liber*¹³¹, le cui lezioni sono menzionate più volte negli *scholia* billiani insieme a quelle del *Germanicus codex* (dedotte, queste ultime, dalle traduzioni di Leuvenclaius)¹³², mostra di appartenere a una tradizione che risale a P¹³³: ne danno conferma, nel nostro caso, l'omissione del v. 108, nonché il *τε καὶ πόνων ὄλων* del v. 63, derivato evidentemente dalla lezione *contra metrum ἰδρώτων τε καὶ πόνων ὄλων* di P.

Merita di essere ricordata anche l'edizione in due tomi di Frédéric Morel

¹²⁷ Crimi - Kertsch, p. 96 nota 290.

¹²⁸ Cfr. *supra*, p. 51.

¹²⁹ Cfr. Crimi - Kertsch, pp. 98 s.; Palla, *Filologia*, pp. 181 ss. Il testo del nostro carme, di cui Billius fornisce anche una versione metrica in latino e *scholia*, si trova nel secondo volume alle pp. 1411-1415 (alle pp. 1415 s. gli *Scholia*). Si tratterebbe dunque dell'*editio princeps* dell'intero carme II,1,30.

¹³⁰ Cfr. Crimi - Kertsch, p. 96 nota 292; *ibid.*, p. 99 nota 312; Palla, *Filologia*, pp. 185 s. Sul cardinal Sirleto vd. inoltre I. Backus - B. Gain, *Le cardinal Guglielmo Sirleto (1514-1585), sa bibliothèque et ses traductions de Saint Basile*, 'Mélanges de l'École française de Rome': Moyen Âge, Temps modernes 98, 1986, pp. 889-955; S. Lucà, *Guglielmo Sirleto e la Vaticana*, in: AA.VV., *La Biblioteca Vaticana tra Riforma cattolica, crescita delle collezioni e nuovo edificio (1535-1590)*. A cura di M. Ceresa, Città del Vaticano 2012 ('Storia della Biblioteca Vaticana' 2), pp. 145-188; Id., *La silloge manoscritta greca di Guglielmo Sirleto. Un primo saggio di ricostruzione*, in: *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, 19, Città del Vaticano 2012, pp. 317-355.

¹³¹ Sull'ipotesi che tale codice sia derivato dal *Vaticanus gr. 480* ovvero dal *Vaticanus Ottobonianus gr. 202*, vd. Sternbach, p. 349, e, soprattutto, Crimi - Kertsch, pp. 96 ss.; Crimi, *Nazianzenica XX*, pp. 349 ss.

¹³² Cfr. Palla, *Filologia*, p. 186 nota 97.

¹³³ Vd. Crimi - Kertsch, p. 97.

(*Mor.*), pubblicata a Parigi negli anni 1609-1611¹³⁴. Per il carme II,1,30¹³⁵ l'opera riproduce semplicemente, prescindendo da tre eccezioni¹³⁶, *Bill.* 3 con la relativa versione metrica.

Nel 1840 il francese Armand-Benjamin Caillau portò a compimento la pubblicazione degli *Opera omnia* del Nazianzeno avviata dai Benedettini della congregazione di San Mauro, dando alle stampe il volume contenente le epistole e i carmi (*Caill.*)¹³⁷, andato perduto in seguito agli eventi della Rivoluzione francese e successivamente ritrovato. In tale edizione, poi ripubblicata nei voll. 37-38 della *Patrologia Graeca*¹³⁸, lo studioso rielaborò i dati forniti dai Maurini (che per II,1,30 si basarono, oltre che sul materiale presente in *Bill.* 3, anche su D), non mancò di menzionare le congetture avanzate dal Padre domenicano François Combefis nel XVII secolo¹³⁹ e incluse la versione latina del carme, inserendo solo in calce quella metrica di Billius.

Da segnalare infine la traduzione francese dei vv. 22-77 di II,1,30 presente nella biografia gregoriana scritta nel 1827 da J.B. Bauduer¹⁴⁰, e la traduzione italiana dell'intero carme fornita da C. Crimi¹⁴¹.

Leditio princeps di II,1,68 fu pubblicata ad Utrecht nel 1696 ad opera del filologo olandese Jacob Toll (Jacobus Tollius)¹⁴², che nella raccolta di scritti di vari autori, intitolata *Insignia Itinerarii Italici* (*Toll.*), incluse venti poesie inedite, *Carmina Cygnea Inedita*, del Nazianzeno¹⁴³. Per le poesie gregoriane, che figurano nella parte iniziale dell'opera, l'erudito poté servirsi di L; per

¹³⁴ Per tale edizione si rinvia a Crimi - Kertsch, pp. 99 ss.

¹³⁵ Esso si trova nel volume secondo, alle pp. 243-246 (gli *Scholia* di Billius sono riprodotti alle coll. 1517-1520).

¹³⁶ V. 28 ἄρισθ' *Bill.* 3] ἄριστ' *Mor.*; v. 33 δεδωγμένοις *Bill.* 3] δεδογμένοις *Mor.*; v. 102 δοκῆς *Bill.* 3] δοκῆς *Mor.*

¹³⁷ Cfr. Crimi - Kertsch, pp. 101 s. In *Caill.* II,1,30 è alle pp. 870-877.

¹³⁸ Il nostro carme si trova nel vol. 37, coll. 1290-1299.

¹³⁹ Cfr. Palla - Kertsch, p. 80 nota 139; Crimi - Kertsch, p. 102 nota 329. Una di queste congetture (κακῶς per καλῶς) riguarda il v. 21 di II,1,30.

¹⁴⁰ Bauduer, pp. 364-366.

¹⁴¹ *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, pp. 134-138.

¹⁴² Sulla vita e l'opera di Tollius vd. Fr. Koldewey, *Tollius, Jakob*, in: *Allgemeine Deutsche Biographie*, 38, Leipzig 1894, pp. 423-427; C. Mazzucchi, *Un critico comparativo dei poeti greci e latini alla fine del Seicento: Jacobus Tollius e le sue Animadversiones ad Longinum*, in: AA.VV., *Studia classica Iohanni Tarditi oblata*, II. A cura di L. Belloni - C. Milanese - A. Porro, Milano 1995, 1345-1367, pp. 1345-1347; G. Flammini, *Gli Anecdota Graeca di Ludovico Antonio Muratori e l'indagine filologica all'alba del secolo XVIII*, Macerata 2006, p. 40 nota 12.

¹⁴³ Il nostro carme figura alle pp. 74-83.

quanto riguarda II,1,68 egli cita più volte in nota anche il *Viennensis Codex*, evidentemente W¹⁴⁴, apografo dell'altro *Florentinus Codex*, ossia G, che egli ebbe modo di esaminare¹⁴⁵. Il testo greco del carme, cui si accompagna un ampio corredo di note con osservazioni filologiche e rimandi intertestuali e intratestuali, presenta, a fronte, la versione latina dello stesso Tollius.

Successivamente si ebbe l'edizione, con traduzione latina e una versione metrica in latino del carme, opera di Armand-Benjamin Caillau – che per esse si basò ancora sul codice D e tenne presente l'edizione di Tollius –, poi riproposta nella *Patrologia Graeca*¹⁴⁶.

Per le traduzioni moderne si rimanda a quella italiana di I. Costa¹⁴⁷.

V. La metrica

a) II,1,68

Il carme II,1,68 è composto da distici che alternano al trimetro giambico degli emiambi, come è già messo in rilievo nello scolio metrico tradito dal codice C, che, a commento di tale struttura epodica, evidenzia, nel componimento stesso, un preciso richiamo alla poesia di Archiloco, considerato l'inventore di consimili impianti in distici¹⁴⁸:

ὁ πρῶτος στίχος ἰαμβικός τρίμετρος ἀκατάληκτος· ὁ δεύτερος δίμετρος ἰαμβικός καταληκτικός. μιμῆται ἐν τούτῳ τὸν Ἀρχίλοχον.

Il fatto significativo è che lo schema dell'emiambo nazianzenico presenta, in luogo della consueta clausola bacchea (x-~--~--), alcuni casi anomali con un terzultimo *elementum longum* al posto del *breve*¹⁴⁹ (su 52 dimetri mostrano questa peculiarità 17 versi, cioè il 32,69%). Tale caratteristica del

¹⁴⁴ Per W cfr. *supra*, nota 71.

¹⁴⁵ Così si legge nella chiosa introduttiva al carme (p. 74): «Adscriptum erat Viennensi Codici, Τοῦτο μέτρον ἀδιάφορόν ἐστιν: in quo, ut et in Florentino Bibliothecae Mediceae altero (duos enim illic cum Viennensi apographo contuli) versus hi omnes perpetua serie ad instar solutae orationis decurrebant. Verum in altero Florentino ita, uti hic illos exhibemus, distincti erant; sic ut singuli versus Jambici senarii suum sibi Anacreonteum habuerint subjectum».

¹⁴⁶ In *Caill.* il carme II,1,68 si trova alle pp. 960-967; in *PG* 37 alle coll. 1409-1417.

¹⁴⁷ *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, pp. 195-198.

¹⁴⁸ Cfr. W.J.W. Koster, *Traité de métrique grecque suivi d'un précis de métrique latine*, Leyde 1953, pp. 155 s., e B. Gentili - L. Lomiento, *Metrica e ritmica. Storia delle forme poetiche nella Grecia antica*, Milano 2003, pp. 133 s.

¹⁴⁹ Cfr. vv. 24. 26. 28. 36. 38. 48. 54. 62. 66. 68. 72. 86. 90. 92. 94. 96. 100.

terzultimo elemento, che può dunque essere considerato *anceps*, si ritrova anche nei dimetri giambici catalettici che compongono l'anacreontea II,1,88, presente nella medesima *akolouthia* di II,1,68 e II,1,30¹⁵⁰. La questione è stata esaminata da Crimi¹⁵¹, che per questi casi ha supposto che ci si trovi in presenza, piuttosto che di un vero e proprio emiambico, di un «*hepthemimeres* giambico» con terzultimo *elementum anceps*. Ciò anche in considerazione del fatto che in altri contesti Gregorio utilizza in modo indipendente emistichi facilmente individuabili: è il caso del carme II,1,21, εἰς τὸν πονηρόν, che alterna un eptemimere dattilico a un pentemimere dattilico ed è peraltro preceduto proprio da II,1,88 nella *akolouthia* della *Gedichtgruppe XII*.

Nelle altre sedi del dimetro si rilevano due casi con sillaba prosodicamente lunga *in elemento brevi*: v. 6 ὀξὺ (con prima sillaba breve); v. 94 δοξά-ζουσι (con prima sillaba breve)¹⁵².

Sostanzialmente regolare è la prosodia dei trimetri, dove non si registrano soluzioni. Per quel che concerne le cesure, 33 versi (pari al 66,46% dei 52 complessivi) hanno cesura pentemimere, 19 (il 36,54%) eptemimere. In questi ultimi casi si registra una violazione alla norma di Hilberg¹⁵³ al v. 63, col nome proprio Ἴωνᾶν. Prevalenti, ma non in maniera significativa, i versi che terminano con parola parossitona/properispomena: nel complesso vi sono 57 versi accentati sulla penultima sillaba (= 54,80%), 33 sulla terzultima (= 31,73%), 14 sull'ultima (= 13,46%). Accuratamente evitato l'iato.

b) II,1,30

La struttura metrica di II,1,30, priva di riscontri nell'ambito della produzione poetica gregoriana, sembrerebbe comporsi di distici di dimetri giambici acatalettici (x-υ-υ-x-υ-υ) seguiti da dimetri giambici brachicatalettici (x-υ-υ-υ-), secondo quanto implicitamente suggerito dalla suddivisione dei versi presente nella quasi totalità dei codici che trasmettono il carme¹⁵⁴. Al contrario, la scelta, che in questa edizione si è operata, di restituire in forma stichica ciò che la vulgata presenta come distici, cioè l'ipotesi che il carme possa essere composto non da una successione di distici ma da una sequenza κατὰ στίχον di una sorta di trimetri giambici 'ampliati', cioè di tre *metra* e mezzo¹⁵⁵,

¹⁵⁰ Vd. *infra*, pp. 60 s.

¹⁵¹ *Anacreontee*, pp. 120 ss.

¹⁵² Per casi analoghi cfr. Meier, p. 20; Crimi - Kertsch, p. 106.

¹⁵³ Cfr. I. Hilberg, *Ein Accentgesetz der byzantinischen Jambographen*, 'Byzantinische Zeitschrift' 7, 1898, p. 337; Maas, *Zwölfsilber*, pp. 313 ss.

¹⁵⁴ L'unica eccezione è costituita dal codice S, che raggruppa i versi a due a due senza soluzione di continuità.

¹⁵⁵ Come suggerito da Maas, *Metrica*, p. 25, che accanto al Nazianzeno cita, quale au-

ovvero di tetrametri giambici brachicatalettici, trarrebbe ampia conferma dalla presenza di numerosi *praepositiva* posti alla fine del ‘dimetro giambico acatalettico’ (cioè alla fine di quello che in questa edizione viene considerato il primo emistichio del verso)¹⁵⁶. Gli stessi codici che trasmettono la partizione in distici del carne hanno, del resto, tentato di ‘normalizzare’ i ‘versi’ che si chiudono con *praepositiva* creando però in quei casi dei dimetri mutilati di una sillaba¹⁵⁷. Le difficoltà incontrate dalla tradizione manoscritta nel proporre nella *mise en page* una struttura metrica decisamente singolare trovano testimonianza anche nello scolio rinvenuto nei due più importanti testimoni della tradizione gregoriana, ossia in C e in L. Questo lo scolio così come trasmesso in L (lacunoso in alcune parti è il medesimo scolio in C):

τοῦτο τὸ μέτρον ἀδιάφορόν ἐστι· ἰαμβικὸν μέντοι τυγχάνον· τὸν μέντοι πρῶτον στίχον δικατάληκτον ἔχον (ἔχει C), τὸν δὲ δεῦτερον τρικατάληκτον¹⁵⁸ ἡμίαμβον, τὴν δὲ τελευταίαν (τὸν δὲ τελευταῖον L, *corr.* Wyss, p. 204) συλλαβὴν ἐφ’ ἑκατέρους τοῖς στίχοις ἀδιάφορον

tore di un verso consimile, Metodio di Olimpo, la cui opera rivela però, a differenza del carne gregoriano, una struttura priva di una effettiva congruenza interna. Sulla metrica del metodiano inno di Tecla a Cristo (per il cui testo si rinvia a *Méthode d'Olympe, Le Banquet. Introduction et texte critique par H. Musurillo. Traduction et notes par V.-H. Debidour, SC 95, Paris 1963, pp. 310 ss.*), si vedano in particolare le osservazioni contenute in H. Musurillo, *The Symposium. A treatise on chastity*, London 1958, pp. 236 s. nota 1 («In form the hymn is an acrostic of twenty-four stanzas with refrain in the manner of the ancient *cantus responsorius* of the Western Church... Methodius' hymn is written in predominantly iambic metra, with resolutions and syncopation, without accurate correspondence from strophe to strophe. ...most stanzas have four lines, but three have five lines. In the refrain we have: $\cup\text{---}|\text{---}\cup\text{---}|\cup\text{---}\cup\text{---}|\cup\text{---}\cup\text{---}|\cup\text{---}\cup\text{---}$. But the text and metric of the hymn still remain very unsatisfactory. It is not unlikely that Methodius also composed music for the hymn... In this case, the style of the music might explain the numerous departures from regular metrical structure»). Cfr. inoltre G.N. Bonwetsch, *Methodius. Werke*, Leipzig 1917, pp. 131 ss.; R. Cantarella, *Poeti bizantini*. I. A cura di F. Conca, Milano 2010³, pp. 85 ss.

¹⁵⁶ Cfr. i vv. 3. 45. 47. 55. 56. 68. 75. 77. 84. 94. 107.

¹⁵⁷ Secondo la numerazione *recepta* (cfr. *PG 37,1290-1299*): v. 5 ἐν *traí*. in *l. sq.* CGDP: non *traí*. L; v. 31 ὡς *traí*. in *l. sq. codd. praeter* L; v. 89 οὐ *traí*. in *l. sq.* GDP: non *traí*. CL; v. 93 αὐ *traí*. in *l. sq.* GDP: non *traí*. CL; v. 111 τοῦ *traí*. in *l. sq.* GDP: non *traí*. CL; v. 135 καὶ *traí*. in *l. sq.* GDP: non *traí*. CL; v. 149 καὶ *traí*. in *l. sq.* GDP: non *traí*. CL; v. 153 καὶ *traí*. in *l. sq.* G: non *traí*. CDPL; v. 167 καὶ *traí*. in *l. sq.* GDP: non *traí*. CL; v. 187 ἐλς *traí*. in *l. sq.* GDPL: non *traí*. C; v. 213 ἦ *traí*. in *l. sq.* GDP: non *traí*. CL. In C, particolarmente, si nota in modo chiaro il tratto che cancella i *praepositiva* posti in fine di verso, poi ripetuti all'inizio del verso successivo.

¹⁵⁸ Tra τρικατάληκτον ed ἡμίαμβον Wyss, p. 204, che ricopia lo scolio, riporta l'integrazione <ἦ> del maestro Von der Mühl, non necessaria al contesto. Sullo scolio tradito in L cfr. anche Bady, pp. 346 s.

τίθησιν (τίθης C), εἴτε ἰαμβος ἐμπέσοι εἴτε πυρρήχιος· μή τις οὖν μονοστιχίαν τοῦτο γράψῃ (γράψει C)· σφάλλεται γάρ, ὅς τοῦτο ποιήσει.

Lo scoliasta definisce *δικατάληκτος* uno *στίχος* che si presenta in realtà come un dimetro giambico privo di catalessi (x--x--), mentre per indicare il secondo verso, che ha le caratteristiche di un dimetro giambico che si chiude con una catalessi di due sillabe (x----), egli utilizza l'espressione *τρικατάληκτον ἡμίαμβον*. Nello scolio si rileva però un elemento interessante: l'esigenza di giustificare la sillaba adiafora che si trova prima della dieresi. In altri termini l'osservazione secondo cui *τὴν δὲ τελευταίαν συλλαβὴν ἐφ' ἑκατέρους τοῖς στίχοις ἀδιάφορον τίθησιν* spiegherebbe la maggior parte delle sillabe prosodicamente brevi utilizzate *in elemento longo*:

v. 7 οὐποτῆ ὄλην; v. 22 ἐκλελοιπότῳ ὀρθοῦ; v. 48 Θρούφατῆ, κακοί; v. 52 τέκνα διδάξ'; v. 62 Τριᾶς ἐμοί; v. 65 Θεῶν, ὄλωλε; v. 81 μέγαρ οὐκ; v. 89 δεύτεροσ - οὐκ; v. 91 ἀμβλώματᾶ μέθησ; v. 92 ποίμνιῶν, ὥσπερ; v. 99 κακῶς, ἐρῶ; v. 103 πέλας ἄπιστον.

Un altro aspetto da considerare nella struttura del carme riguarda i numerosi casi di sillabe prosodicamente lunghe *in elemento brevi*, alcuni dei quali in una posizione ben precisa del verso:

v. 28 ἡροσμένον (con prima sillaba breve); v. 29 κυβερνήτου (con penultima sillaba breve); v. 30 ἀντιστάτην (con prima sillaba breve); v. 48 καὶ (breve); v. 51 εἶεν (con prima sillaba breve); v. 94 ψυχῆς (con prima sillaba breve); v. 101 ᾧ (breve); v. 107 δάκνεσθαι (con penultima sillaba breve).

Questi esempi indurrebbero a credere che Gregorio, nel tentativo di sperimentare una inusitata forma metrica, abbia concepito in effetti il suo verso di tre metri giambici e mezzo come costituito da due metri giambici + un 'piede' giambico o spondiaco + un metro giambico (x--x-, x--|x-, x--). Nei casi in cui l'ottavo elemento è costituito da un *praepositivum*, si rileva invece il seguente schema: x--x-, x--|x-, x--¹⁵⁹. Sulla base di tali presupposti (soprattutto in considerazione dei *praepositiva* posti alla fine del 'dimetro giambico acatalettico', ovvero del primo emistichio del verso) è plausibile ipotizzare che la *mise en page* di II,1,30 nella tradizione manoscritta possa essere stata in qualche modo influenzata da fattori esterni al carme stesso,

¹⁵⁹ In due casi su undici, ai vv. 55 e 84, il settimo elemento è costituito da una sillaba lunga invece che breve.

quali, ad esempio, la struttura metrica dei componimenti che, sotto il profilo codicologico, sono strettamente associati ad esso nella *Gedichtgruppe* XI di cui II,1,30 fa parte. Nella *akolouthia* di questa, infatti, il carme è immediatamente preceduto dai componimenti II,1,68 e II,1,88, della cui peculiare struttura metrica si è già detto. L'uso da parte di Gregorio di emiambi che offrono particolarità di un certo rilievo potrebbe avere spinto qualche dotto, nella tarda antichità o a Bisanzio, ad assimilare in qualche modo a II,1,68 e II,1,88 anche la struttura metrica di II,1,30, inducendolo a considerarla, piuttosto che una successione *κατὰ στίχων* di metri giambici (come è chiaramente rivelato dai *praepositiva*), una sequenza di dimetri giambici alternati a emiambi ovvero, secondo la definizione dello scolio, a stichi giambici 'tricatalettici'¹⁶⁰.

Per quanto riguarda in particolare le incisioni del verso, la dieresi mediana si riscontra dopo l'ottavo *elementum* creando così due emistichi rispettivamente di otto e di sei sillabe. Nei casi in cui il *praepositivum* costituisca l'ottavo elemento si rileva la presenza di una cesura efemimere che divide il verso in due parti perfettamente uguali¹⁶¹.

Sotto il profilo prosodico, oltre ai casi precedentemente citati, si registrano altri esempi di sillabe prosodicamente brevi *in elemento longo* (v. 51 ἄν; v. 92 κᾶλδόν) e di sillabe prosodicamente lunghe *in elemento brevi* (v. 35 πρεσβύται, con penultima sillaba breve¹⁶²; v. 36 πεφῆνας', con terza sillaba breve¹⁶³; v. 55 μοι, breve; v. 84 μου, breve; v. 111 τραχύ, con prima sillaba breve)¹⁶⁴.

Spesso la sillaba che precede il gruppo *muta cum liquida* è considerata lunga¹⁶⁵:

¹⁶⁰ La medesima sorte sarebbe toccata, secondo uno studio condotto da chi scrive (Conte, *De castitate*, pp. 177 ss.), anche alla anacreontea I,2,7, la cui struttura, assimilata a quella degli altri due carmi in metri anacreontici traditi nella medesima *akolouthia* (cioè proprio II,1,88 e I,1,30), sarebbe composta in realtà non da una successione di dieci dimetri ionici puri e anaclastici ma da una sequenza di cinque tetrametri.

¹⁶¹ Ciò sarà generalmente evitato nel caso del cosiddetto «dodecasillabo bizantino», che procede dall'antico trimetro giambico (cfr. Maas, *Zwölfsilber*, pp. 278 ss.).

¹⁶² Cfr. Jungck, p. 36.

¹⁶³ Cfr. però Jungck, p. 36: «Die Kürzung des ᾱ in -ασιν beim Verb... ist... für das Epos bezeugt» (cfr. Hom. *Od.* 7,114); vd. inoltre Kühner - Blass, II, p. 49.

¹⁶⁴ Queste 'particolarità' prosodiche sono rilevabili in tutta la produzione poetica gregoriana: cfr. in proposito Jungck, pp. 35 s.; Meier, pp. 19 ss.; Oberhaus, pp. 26 ss.; Crimi - Kertsch, pp. 104 ss. Sulla questione delle «false quantities» in Gregorio cfr., in particolare, Crimi, *Problema*, pp. 1 ss. Sulle particolarità prosodiche gregoriane cfr. anche Agosti - Gonnelli, pp. 396 ss.

¹⁶⁵ Cfr. Meier, p. 21.

v. 34 δεύτερᾱ θρόνων; v. 38 δῆχροισι; v. 40 ᾗφφρονας; v. 42 λάθρα; v. 96 πατρικῶν (ma v. 19 πατρώων); v. 97 μετρίως; v. 110 Πάντᾱ προθύμως.

Sebbene Gregorio non eviti generalmente l'iato nei carmi¹⁶⁶, in II,1,30 se ne riscontrano solo tre casi¹⁶⁷, due dei quali mitigati dalla dieresi.

VI. Criteri della presente edizione

L'apparato critico è di norma negativo. Non sono registrate varianti grafiche, lezioni palesemente errate (eccezion fatta per quelle comuni a un gruppo di codici) e *lectiones singulares* (a meno che esse non siano il risultato di interventi congetturali di un certo rilievo). Si riporta comunque, per ogni lemma presente in apparato, il panorama completo della tradizione manoscritta. Si segnalano inoltre le divergenze rispetto alle precedenti edizioni a stampa, le congetture degli editori stessi, nonché le traduzioni di *Leuv.* e *Syr.* nei casi degni di nota. Di *PG* si fa menzione solo ove il testo diverga da *Caill.*

¹⁶⁶ Cfr. Jungck, pp. 37 s.; Meier, p. 22; Oberhaus, p. 36; Crimi - Kertsch, p. 103; Bacci, p. 56; Moroni, *Nicobulo*, p. 67.

¹⁶⁷ Vv. 7. 53. 85.

INDICE

Bibliografia e abbreviazioni (A. Conte - E. Fiori)	7
Introduzione (A. Conte)	23
I. Autobiografia, questioni dottrinali e cronologia dei carmi II,1,68 e II,1,30	25
II. La tradizione manoscritta	41
a) II,1,68	45
b) II,1,30	48
III. La tradizione indiretta	51
IV. Le edizioni e le traduzioni	53
V. La metrica	57
a) II,1,68	57
b) II,1,30	58
VI. Criteri della presente edizione	62
Testo e traduzione (A se stesso: <i>carm.</i> II,1,68) (A. Conte)	63
Commento (<i>carm.</i> II,1,68) (A. Conte)	77
Testo e traduzione (A se stesso: <i>carm.</i> II,1,30) (A. Conte)	115
Commento (<i>carm.</i> II,1,30) (A. Conte)	131
Appendice prima	
Il «Commentario» di Cosma di Gerusalemme (A. Conte)	219
Appendice seconda	
La traduzione siriana (E. Fiori)	223
I. Premessa	223
II. Il testo siriano dei carmi	224
a) Storia degli studi e prospettive future	224
b) Un'indicazione per future ricerche: la tradizione indiretta	231

III. Cenni sul valore storico-critico della versione siriana	232
a) Considerazioni generali	232
b) Valore del testo siriano per la costituzione del testo dei carmi II,1,30 e II,1,68	235
IV. I manoscritti	239
V. Criteri della presente edizione	241
Testo e traduzione	242

Finito di stampare nel mese di dicembre 2019
in Pisa dalle
Edizioni ETS
Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa
info@edizioniets.com
www.edizioniets.com